



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**La voz reflexiva, recíproca y media: el caso del tepehuano del
sur de Santa María de Ocotán.**

TESIS

Que para optar por el grado de

Maestro en Lingüística

presenta

Gabriela García Salido

2005

ÍNDICE

ABREVIATURAS

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

CAPÍTULO 1: LOS TEPEHUANOS DEL SUR

1.1 Localización geográfica.....	6
1.2 Estudios previos.....	8
1.3 Rasgos tipológicos de la lengua.....	12

CAPÍTULO 2: NOCIONES BÁSICAS ACERCA DE LA VOZ

2.1 Noción de voz.....	26
2.1.1 Tipos de voces.....	27
2.1.2 Noción de valencia.....	30
2.1.3 Procesos de detransitivización.....	31
2.1.3.1 El reflexivo.....	34
2.1.3.1.1 La marcación de la voz reflexiva.....	35
2.1.3.2 La voz recíproca.....	38
2.1.3.3 La noción de voz media.....	41
2.1.3.3.1 El grado de distinguibilidad de los participantes.....	44
2.1.3.3.2 Verbos de aseo personal o cuidados del cuerpo	45
2.1.3.3.3 Verbos de movimiento no traslacional	47
2.1.3.3.4 Media indirecta o benefactiva.....	48
2.1.3.3.5 Verbos de movimiento traslacional.....	49
2.1.3.3.6 Eventos mentales.....	50
2.1.3.3.6.1 Verbos de emoción.....	50
2.1.3.3.6.2 Verbos de cognición.....	52

2.1.3.3.6.3 Verbos de percepción.....	52
2.1.3.3.7 Eventos espontáneos.....	53
2.1.3.3.8 Media impersonal.....	54
2.1.3.4 Distinción de la voz reflexiva, la voz recíproca y la voz media.....	55
2.2 Recapitulación.....	56
CAPÍTULO 3: LA VOZ REFLEXIVA, RECÍPROCA Y MEDIA EN	
TEPEHUANO DEL SUR	
3.1 La voz reflexiva.....	61
3.1.1 Reflexivo directo.....	62
3.1.2 Reflexivo indirecto.....	64
3.2 La voz recíproca.....	65
3.3 El dominio de la voz media.....	72
3.3.1 Verbos de aseo personal.....	73
3.3.2 Verbos de movimiento no traslacional.....	75
3.3.3 Media indirecta o media benefactiva.....	77
3.3.4 Verbos de movimiento traslacional.....	78
3.3.5 Eventos mentales.....	79
3.3.5.1 Media de emoción.....	79
3.3.5.2 Media de acciones de habla.....	81
3.3.5.3 Eventos cognitivos.....	82
3.3.6 Eventos espontáneos.....	84
3.3.7 Media impersonal.....	86
3.4 Comparación del tepehuano del sur con otras lenguas tepimanas.....	89
CONCLUSIONES.....	94

BIBLIOGRAFÍA	98
---------------------------	----

ANEXOS

“La fiesta del tlacuache”.....	104
--------------------------------	-----

“Mi viaje a Hermosillo”.....	118
------------------------------	-----

ABREVIATURAS

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
AC	Acción conectiva
AFR	Afirmación
AI	Alternativa interrogativa
ALT	Alternativo
APL	Aplicativo
ART	Artículo
AS	Acción sencilla
ATR	Atributivo
BEN	Benefactivo
CAUS	Causativo
CLAR	Clarificador
COND	Condicional
CONF	Confirmativo
CONJ	Conjunción
CONT	Continuativo
DEM	Demostrativo
DES	Desiderativo
DIM	Diminutivo
DIS	Distintivo
DIST	Distante

DHH	Dirección hacia el hablante
DFH	Dirección lejos del hablante
EC	Evidencia conocida
ED	Evidencia desconocida
ENF	Énfasis
ENP	Estático no presente
EP	Evidencia percibida
EST	Estado
ESTA	Estático
EXS	Existencial
EXHO	Exhortativo
EXT	Extensivo
FUT	Futuro
IMP	Imperativo
INL	Inalienable
INC	Inicio
INSTR	Instrumental
INT	Intentivo
IT	Iterativo
INTERJ	Interjección
LOC	Locativo
MED	Media
MOC	Moción
NEG	Negación

OBJ	Objetivo
OC	Orden de cortesía
OD	Orden directo
OF	Orden fuerte
PD	Proceso en desarrollo
PERF	Pasado perfectivo
PI	Pasado imperfectivo
PL	Plural
POS	Posesivo
PP	Pasado puntual
PR	Proceso en desarrollo
PROP	Propósito
PROX	Proximal
RCP	Recíproco
RDP	Reduplicación
RES	Resultativo
RFL	Reflexivo
RLZ	Realizativo
SG	Singular
SIMP	Simplicidad
SUB	Subordinador
TEM	Temporal
TERM	Terminativo
TRS	Traslado

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se presenta un análisis de la voz detransitivizadora en tepehuano del sur, con el propósito de situar tipológicamente a la lengua, para dar cuenta de acuerdo a una clasificación semántica de los tipos de verbos que se comportan como reflexivos y que otros verbos se encuentran dentro del ámbito semántico de la voz media.

Este trabajo de tesis se deriva del proyecto de investigación CONACYT: “Mecanismos de voz y formación de palabra” (ref. 39777), a cargo de la Dra. Zarina Estrada Fernández y del Dr. Albert Álvarez.

El marco que sirve de plataforma para el presente trabajo hace referencia a lo que han considerado autores como Klaiman (1991), Kemmer (1993), Comrie (1993) y Givón (2001) acerca de la voz y específicamente de la voz reflexiva, recíproca y la del ámbito de la media. El análisis que se presenta se fundamenta en la propuesta de Kemmer (1993) de la voz media, en donde propone dos principios para la explicación de la naturaleza de voz media: (i) la elaboración relativa de los eventos y (ii) grado de distinguibilidad de los participantes. Nociones que nos ayudan a explicar el por qué el

reflexivo y la media están situados como categorías semánticas intermedias entre eventos de dos participantes y eventos de un participante.

Dado que hasta la fecha no existe estudio alguno específico sobre la voz media en tepehuano del sur, por lo que este trabajo por un lado, contribuye al esclarecimiento de la voz media en esta lengua y por otro lado, es una contribución más al estudio de las lenguas yutoaztecas.

Corpus

La información gramatical sobre la lengua tepehuano del sur que se maneja en este trabajo procede principalmente de la obra de Thomas L. Willett (1991) *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan* y del diccionario del mismo autor (por publicar).

Los datos utilizados en el presente estudio, por una parte, se han obtenido de las diferentes visitas de campo, gracias a la colaboración de Marcelino Mendía Cumplido, profesor bilingüe hablante de tepehuano del sur originario de Santa María de Ocotán, el material consiste de oraciones elicidadas y textos. Por otra parte, los datos también provienen de la generosa contribución de Thomas L. Willett, quien proporcionó varios cuentos glosados de misma variante (Santa María de Ocotán) para el presente análisis, a quien también agradezco su colaboración. Los textos en conjunto permiten explorar los verbos que Kemmer (1993) propone dentro del dominio de la voz media, con el fin de mostrar la caracterización de la voz reflexiva, recíproca y media en esta lengua.

En su totalidad los textos que se revisaron para el presente trabajo corresponden a nueve; dos que se obtuvieron con la ayuda de Marcelino Mendía y que forman parte del anexo de este trabajo, titulados: “el tlacuache” y “mi viaje a Hermosillo”. Los otros siete forman parte de la generosa contribución de Willett, entre estos se encuentran: “el maguey”, “chammet”, “el pobre”, “el conejo”, “corn”, “la creación del mundo” y “la esposa”.

Problemática

La principal característica del tepehuano del sur respecto a la voz media es que echa mano de un mismo juego de pronombres para codificar las construcciones reflexivas y recíprocas, el cual constituye uno de los tipos de marcación de la voz media propuesta por Kemmer (1993), quien señala que el criterio que nos ayuda a distinguir una construcción reflexiva de una recíproca es la pluralidad del evento. La problemática surge cuando en tepehuano del sur ciertos verbos intransitivos como *caer*, *reflexionar*, *bailar*, *descansar*, *germinar*, entre otros, son codificados con la marca de reflexivo. Sin embargo, estos verbos no pueden ser tratados como construcciones reflexivas, si se parte de los criterios que se manejan en los trabajos sobre voz media. Kemmer propone en su estudio tipológico la noción de distinguibilidad de los participantes, noción que ayuda a separar semánticamente un evento reflexivo de un evento medio. Este hecho nos lleva a proponer que en la lengua tepehuano del sur ciertos verbos intransitivos, como los mencionados anteriormente, se comportan semánticamente como construcciones medias, aunque no exista un marcador exclusivo en esta lengua. De igual forma, el marcador reflexivo también se añade a ciertos verbos transitivos, que de la misma manera expresan una lectura no reflexiva.

Organización del trabajo

En el primer capítulo se proporciona la ubicación geográfica de la lengua, así como una reseña de los estudios previos que se han realizado acerca del tepehuano del sur. Asimismo, se proporciona una caracterización tipológica de esta lengua.

En el segundo capítulo se presenta una revisión de las nociones básicas sobre voz, tomando en cuenta la plataforma teórica de Klaiman (1991), Kemmer (1993), Comrie (1993), Dixon (2000) y Givón (2001). Así como artículos que se han publicado sobre este tema en otras lenguas. En primer lugar, se define la voz y los tipos de voces, punto del que se parte para desarrollar la noción de la voz detransitiva, específicamente las nociones de reflexivo, recíproco y voz media. Así como la distinción entre éstas. Kemmer (1993) en su trabajo hace referencia al dominio de la media y señala que este dominio se explica en base a tipos de situaciones, las cuales se discuten en el presente trabajo.

El tercer capítulo describe y analiza las construcciones reflexivas, recíprocas y medias en el tepehuano del sur. El objetivo de este apartado es presentar una reflexión del comportamiento de estos tipos de voces en tepehuano del sur. Para ello, primero se identifican las marcas con las que se codifican estas distinciones de voz en esta lengua, que como ya se mencionó son los pronombres de objeto los que marcan tanto las construcciones reflexivas y recíprocas como las de voz media. Posteriormente, este análisis presenta una clasificación semántica de los verbos siguiendo la propuesta de Kemmer (1993), en donde se muestra los tipos de verbos que tienen un comportamiento reflexivo y cuáles verbos asumen un comportamiento

medio, Finalmente, se hace una comparación del sistema de marcación de las construcciones reflexivas, recíprocas y medias del tepehuano del sur frente a otras lenguas tepimanas como lo es el tepehuano del norte y el pima bajo.

CAPÍTULO 1

LOS TEPEHUANOS DEL SUR

1.1 Localización geográfica

El tepehuano del sur pertenece a la familia yutoazteca y forma parte del grupo de las lenguas tepimanas junto con el pima, el tepehuano del norte, el o'tam (pápago) y el tepecano, esta última lengua ya extinta. Según el Censo de 2000 de INEGI el tepehuano del sur es hablado por cerca de 25,544 hablantes, esta lengua se localiza en el estado de Durango. El tepehuano del sur se habla principalmente en el ejido de Santa María de Ocotán y en el ejido del Xoconostle, ambos localizados al sur del municipio de El Mezquital en el estado de Durango. (Véase Mapa 1). Hacia la parte derecha baja del Mapa 1, debajo de Santiaguillo y la Guajolota se localiza el poblado de Santa María de Ocotán marcado por un círculo.

Mapa 1. Parte del estado de Durango donde se habla el tepehuano del sur



1.2 Estudios previos

La mayor parte de los estudios sobre tepehuano del sur los ha realizado Thomas L. Willett. Entre ellos destaca la elaboración de la gramática: *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*, así como el diccionario *Tepehuan-Español* que aún está en proceso de publicarse. Asimismo este autor ha publicado varios trabajos en las *Memorias de los Encuentros Internacionales de Lingüística en el Noroeste* y en los *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* y ha presentado otros en los *Seminarios de Voz y Cambio de Valencia*.

Entre estos trabajos se encuentra un estudio (1992) acerca de los morfemas gramaticales de persona y número en el tepehuano, en el cual se presenta una descripción de la ocurrencia de los morfemas y del comportamiento de éstos dentro de la oración. Este trabajo señala que la forma que se usa para indicar persona y número de sujeto es siempre un sufijo, pero no siempre se añade al verbo, es decir, tiende a presentarse como pronombre independiente, mientras que la forma de objeto se indica por medio de un prefijo verbal; las formas para indicar poseedor son las mismas que las formas de objeto y ocurren en posición preverbal con excepción de la tercera persona singular, la cual además de ser diferente en forma a la tercera singular objeto ocurre como sufijo. Por último se describe el comportamiento del plural señalando que este se indica mediante la reduplicación de la primera sílaba de la palabra.

Otro trabajo (1994) es el que estudia las acciones de propósito en el tepehuano del sur, en donde se argumenta que en esta lengua se emplean morfemas gramaticales para expresar algunos significados relacionados con el agente de la acción, lo cual de

acuerdo con Bybee (1985) no es común en otros idiomas, para lo cual se describen tres tipos de acciones: acciones de intención declarada, intención atribuida y cambio de lugar del agente. De acuerdo con este estudio se puede señalar que en tepehuano del sur se muestra una tendencia a expresar significados de intención declarada, atributiva y de movimiento de agente con propósito por medio de afijos flexivos, lo cual no es común en otras lenguas.

Willett (1998) ha descrito también el funcionamiento de las conjunciones de subordinación en un trabajo que aborda tanto las conjunciones relativas, de lugar y de tiempo, como las causales y de complemento, presentando, por un lado, un panorama general de los usos de estas conjunciones en el tepehuano del sur y por otro lado, hace una comparación del uso de la partícula *na*, usada para referirse al relativo, con el uso de hace un siglo de la partícula *ku*, no cognada, pues ésta última no presenta parecido en su comportamiento con la partícula *na* en el tepecano según Mason (1916), para demostrar que la partícula *na* está gramaticalizada, ya que su uso se ha extendido a todas las situaciones donde antes e usaba *ku*.

Otro estudio que presentó (2002) menciona que el clasificar los morfemas del tepehuano del sur sólo con criterios sincrónicos no es suficiente para describirlos; por ello este autor incluye criterios diacrónicos que discuten los procesos de gramaticalización, los cuales ayudan a entender que las partículas inicialmente han sido morfema gramatical, que pasa a reducirse fonológicamente a una palabra corta que mantiene función sintáctica, pero que esta función se pierden con el tiempo.

En el *Primer seminario de voz, cambio de valencia y formación de palabra* (noviembre 2003, Hermosillo Sonora) Willett presento un trabajo en el cual describe el comportamiento de la voz y los cambios de valencia en el tepehuano del sur, para ello, presentó los afijos que aumentan y disminuyen la valencia verbal, entre estos: -*tu* ‘causativo’, -*dha* ‘aplicativo’, -*xi* ‘benefactivo’, así como los pronombres *jiñ-*, *jich-* y *jum-* de reflexivo y recíproco, también presento algunos verbos como *a’didha* ‘hablar’ y *bi’dha* ‘guardar’, que han lexicalizado la forma de aplicativo.

En noviembre del 2004 en el *Segundo Seminario de voz y formación de palabra* presentó otro trabajo, el cual trató sobre la transitividad y la distributividad de los verbos en el tepehuano del sur. En este trabajo en primer lugar, se ubican los afijos verbales flexivos que se pueden codificar en un evento, para después discutir la conjugación de los verbos, también se discutieron listados de verbos intransitivos como el verbo *moomta* ‘madurar (tubérculo)’ y *ikxicha* ‘tejer (morrón de algodón)’, los cuales permiten la incorporación. Otros verbos transitivos que se usan como intransitivos como *ikí* ‘cortar’, que en su forma intransitiva es ‘reventar’ o el verbo *kapiana* ‘pegar (con las manos)’, que tiene el significado intransitivo de ‘aplaudir’. Asimismo se presentaron verbos transitivos codificados con el reflexivo como el predicado *nakooga* ‘aguanta’ y *gaxbu* ‘peinar’, entre otros.

Otro trabajo es el de Campuzano (1992) publicado en el *Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, en el cual esta autora y un grupo de quince maestros bilingües integrantes de un taller de redacción y de composición en lengua tepehuano propusieron algunas convenciones ortográficas con el propósito de

facilitar y garantizar la lecto-escritura, para ello se basaron en criterios de Smalley, Venezky y Stubb. Los acuerdos ortográficos que determinaron apuntan a que tanto los pronombres de sujeto no enclíticos, sufijos, prefijos y algunas posposiciones van a escribirse en tepehuano como palabras aisladas.

Otro trabajo (1992) acerca del tepehuano es el que publicaron Flores y Campuzano donde abordan los tipos de predicado con cópula basándose en la clase de predicados propuesta por Lehmann (1992). En este trabajo las autoras describen y analizan el comportamiento de los predicados con cópula, enfocando su interés en la producción de materiales didácticos para propósitos de alfabetización en tepehuano del sur.

Campuzano (1994) desarrolló otro trabajo donde trata el valor del conectivo *sia* (sea del español) en el tepehuano. Este trabajo señala la necesidad de estudiar la integración fonológica y morfológica del *sia*, ya que el valor concesivo registrado para *sia* (préstamo del español *sea*) no ayuda a explicar la mayoría de las ocurrencias de este préstamo, la autora resalta en este trabajo que habría que reformular la escala de continuidad proposicional ya existente para explicar el uso de este conectivo.

En el área de la fonología Elizabeth Willett (1982) presenta un análisis de la reduplicación que ocurre a nivel de sílaba y señala que ésta ocurre a principio de palabra. En nombres y en verbos la reduplicación tiene un significado de pluralidad. En verbos también llega a tener un significado de continuidad o repetición de la acción.

1.3 Rasgos tipológicos de la lengua

En este apartado se presentan los rasgos tipológicos del tepehuano del sur. Willett (1991:35) describe los fonemas consonánticos que caracterizan a la lengua: las consonantes son quince y se presentan en la Tabla 1, mientras que las vocales que se presentan en esta lengua son seis y se muestran en el Tabla 2.

Tabla 1. Consonantes del tepehuano del sur

	labial	alveolar	alveopalatar	velar	glotal
oclusivas	p	t	d ^y	k	ʔ
	b	d		g	
africadas			č		
fricativas	v	s		x	h
nasales	m	n	ɲ		
semivocales	w		y		
laterales		l			
líquidas		r			

Tabla 2. Vocales del tepehuano del sur

	anterior	central	posterior
alta	i	ɨ	u
media		ẽ	o
baja		a	

Morfológicamente el tepehuano del sur se caracteriza por ser una lengua fusiva, con un corto número de prefijos y mayor cantidad de sufijos. El orden de los morfemas en la palabra verbal se representa en la Tabla 3., en donde se ilustra en la columna cero, localizada en medio de la tabla la raíz verbal y a sus costados se colocan los afijos en orden de ocurrencia. A la izquierda se colocan los prefijos con respecto a la cercanía con la raíz. La primera posición la ocupan los prefijos de sujeto. Un prefijo muy productivo es *tu-* ‘extensivo’, que se coloca en la segunda posición. En la posición tres ocurren los prefijos de incoativo *ji-*, imperativo *xi-*, copula atributiva *-(ji)x* y copula existencial *(ji)r-*. En la posición cuatro se ubican el realizativo *ba-*, el estativo *-ka*, el prefijo de distancia cercana al hablante *ba-* y el prefijo que señala una acción próxima *ya-*. Por último los prefijos más alejados de la raíz son los que expresan repetición de la acción, simultaneidad, distancia lejos del hablante, repetitivo y remoto. Mientras que a su derecha se ilustran los sufijos. En la primera columna se encuentran los sufijos que aumentan la valencia verbal, entre estos: el benefactivo *-x(i)* y los causativos *-t(u)* y *-hl(i)*, también en esta posición se coloca el terminativo *-cho*. En la segunda columna se coloca el aplicativo *-(i)dya* y el sufijo de resultado *-ix*. En la tercera posición se sitúa el copretérito *-(m̃)ra* y el sufijo de acción motora *-tu’*, al igual que el copretérito *-imik* y el sufijo de acción en desarrollo *-im*. En la cuarta clase se encuentra *-(j̃)y* ‘acción previa’, *-da* ‘continuativo’, *-m* ‘desiderativo’, *ika* ‘traslado’, *-(i)ñ* ‘exigencia’ y el resultativo *-xim’*. En la quinta posición se sitúan *-k* ‘puntual’, *-ka* ‘no presente’. En la clase seis se presentan los sufijos de tiempo *-(a)’* ‘futuro’, *-t* ‘pasado’ y *-Ø* para presente. En la posición siete se encuentran los sufijos de sujeto y en la ocho los sufijos de persona y

tiempo *-ich* para primera singular, segunda singular y tercera plural, *-it* para marcar segunda y tercera plural y *-t* para marcar tercera persona singular.

Tabla 3. Afijos del tepehuano del sur (Willett, 1991:45, 47)

5	4	3	2	1	0	1	2	3	4	5	6	7	8	
mu-DFH mi DIST (ju)p-IT	vi-OC				R A I Z	-x(i) BEN -hl(i) CAUS - (i)dha APL -t(u) CAU	(m̄)ra -PROP -tu' MOC	-(j̄)i AC			-ñ -p -Ø -ch -pim -m	-ich -it -(t)		
	va-RLZ ka-EST	ji-INC xi-IMP (j̄)x-ATR (j̄)r-EXS	tu-EXT	(j̄)ñ-(ju)m-Ø-(j̄)ch-jam-ja-				-k PP						
								-da CONT		-(a)' FUT -t PI -Ø PRES				
								-m DES	-ka TEM					
ma-DIST pu-SIMP						-cho TERM	-ix PR	-ika TRS						
bha-DHH ya- PRX						-im PD -imik PI								
													-(i)ñ OF -xim RES	

Willett (1991:59) clasifica semánticamente las raíces del verbo en tepehuano del sur en dos tipos: estáticas y dinámicas, tomando en cuenta que las raíces estáticas son situaciones que predicen acerca de un estado que está relacionado con la

percepción cultural de su universo. Las situaciones de estado se puede dividir en resultado, inicio, copula atributiva y existencial. Una predicado de resultado se observa en (1a) y (1b) con los predicados *dá* ‘estar sentado’ y *bo* ‘estar mintiendo’. Los ejemplos (1c) y (1d) ilustran inicios de acción. En (1d) se ejemplifica una construcción con copula atributiva. En (1f) y (1g) se ilustran los predicados existenciales *jirmik* ‘esta lejos’ y *jixgak* ‘esta seco’.

- (1) a. *dá* ‘estar sentado (SG)’
 b. *bo* ‘estar mintiendo (ANIM.SG)’
 c. *bia* ‘tener’
 d. *(jix)jai’ch* ‘estar presente’
 e. *na-ñ añ jir-ahli-ka-t*
 SUB-1SG EXS-niño-ENP-PI
 ‘cuando yo era niño’
 f. *jirmik* ‘esta lejos’
 g. *jixgak* ‘esta seco’

Mientras que una situación dinámica puede ser de dos tipos: como un proceso, en donde se predique un cambio de estado del paciente, como se observa en el ejemplo (2a) *busni* ‘dejar’ y (2b) *tisdi* ‘ascender’ o como una acción, en donde al

menos un argumento es codificado como agente, como se muestra en (2c) con el predicado *juana* ‘trabajar’ y en (2d) con el verbo *títbia* ‘jugar’.

- (2) a. busñi ‘dejar’
 b. tísdi ‘ascender’
 c. juana ‘trabajar’
 d. títbia ‘jugar’

Una oración simple en esta lengua se forma a partir de una raíz verbal más una serie de afijos (véase tabla tres). El orden básico de las palabras en la oración es según Willett (1991), de verbo inicial (VSO), sin embargo los textos que hasta ahora se han analizado de la misma variedad estudiada muestran una tendencia al orden sujeto, objeto, verbo (SOV). Aunque también es posible encontrar el orden sujeto, verbo, objeto (SVO), para ello Willett señala que cuando un sustantivo antecede al verbo se debe por factores de énfasis tanto semánticos como pragmáticos. Ejemplos que ilustran los tres distintos órdenes de los elementos de la oración se proporcionan en (3). En (3a) se ilustra el orden SVO, en (3b) el orden VOS, oración precedida por un complemento periférico¹, y en (3c) el orden SOV.

- S V O
- (3) a. Juan juu gu tĩmkahl
 Juan comió ART tortillas
 ‘Juan comió tortillas’

¹ Dato tomado de Willett (1991:88)

	V	O	S
b.	mo'-ram	daas-tu'	gu bai'ñdha-kar dhi ubii
	cabeza-sobre	poner-MOC	ART echar^agua-cosa ART mujer
	‘La mujer está cargando el agua con su cabeza’ (Willett, 1991: 88) ²		

	S	O	V
c.	aapim	tē'kēb jiñ	ua'da-'
	2PL	alto	1SG llevar-FUT
	‘Ustedes me llevarán por arriba’		

El orden de la frase nominal en relación con el genitivo es nombre más genitivo (NGN), como se puede observar en los ejemplos (4) y (5), donde aparece *baakim* ‘casa’ antes de *gu Juan* (ART + Juan) o de *gu ubi* en la frase genitiva (ART + mujer).

	N	GN
(4)	baakim	gu juan
	casa	ART Juan
	‘la casa de Juan	

² Los datos que proceden de Willett dentro de la presente tesis se identifican entre paréntesis.

- N GN
- (5) baakim gu ubi
 casa ART mujer
 ‘la casa de la mujer’

Mientras que el orden en la frase adjetival es adjetivo más nombre como se ilustra en (6) en la frase *gu gë baak* ‘la casa grande’, se antepone el adjetivo *gë* ‘grande’ al nombre *baak* ‘casa’ (ADJ+N). En (7) se muestra el adjetivo *tëb* ‘alto’ antes del sustantivo *chion* ‘hombre’.

- ADJ N
- (6) gu gë baak
 ART grande casa
 ‘la casa grande’

- ADJ N
- (7) gu tëb chion
 ART alto hombre
 ‘el hombre alto’

El orden de la frase nominal con respecto al demostrativo se ilustra en el ejemplo (8) *dhi gagox* ‘ese perro’, donde se observa la secuencia demostrativo más nombre (DEM+N).

DEM N

(8) dhi gagox

DEM perro

‘ese perro’

El ejemplo (9) ilustra el orden del nombre con respecto a la construcción relativa, donde se muestra el nombre *sa’ua* ‘cobija’ antepuesto a la cláusula relativa (N+C.REL).

			N	C.REL		
(9)	bai’-p	xi-ñ-bïdya-y	gu-ñ	sa’ua	na	bammi
	lejos-2SG	IMP-1SG-traer-OF	ART-1SG	cobija	SUB	ahí
	pup	dá	na-p	pai’	quio	
	aún	sentar	SUB	donde	vivir	
	‘por favor trae me mi cobija que esta aun en tu casa’					(Willett, 1991:234)

Esta lengua cuenta con varias posposiciones, entre éstas: *tam* ‘sobre’, *bim* ‘compañía’ y *kɨ’n* ‘por’. Como se observa en los ejemplos de (10) a (12). En (10) la posposición *tam* ‘sobre’ ocurre precedida del sustantivo *atoskar* ‘silla’; de igual manera en (11) se muestra la posposición *bim* ‘con’ precedida de *jaduñ* ‘hermano’ y en (12) la posposición *kɨ’n* ‘por’ después del nominal *ubi* ‘mujer’.

(10) atookkor ta'm
silla sobre
'en la silla'

(11) jiñ jaduñ b̄im
mi hermano compañía
'con mi hermano'

(12) ubi-ki'n
mujer-por
'por la mujer'

El tepehuano del sur no cuenta con marcas morfológicas de caso en los nominales; sin embargo, el sistema de pronombres de persona de sujeto y objeto permiten identificar que su sistema de relaciones gramaticales es nominativo-acusativo ya que el sujeto de una oración intransitiva se marca igual que el agente de la oración transitiva y bitransitiva. En el ejemplo (13) se ilustra una oración intransitiva en la que el pronombre sujeto es el de segunda persona del singular *ap*. En el ejemplo (14) el participante sujeto es codificado con el pronombre *ap* de segunda persona singular y el pronombre de primera persona singular *jiñ* codifica al participante paciente del verbo *ni'n* 'ver'. En (15) se ilustra el pronombre de segunda persona singular *ap*, marcando al agente de la oración y el pronombre de primera persona objeto *jiñ* marca al receptor de la oración *ap jiñ maam̄it gu tumin* 'tu me diste dinero'.

Intransitiva

- (13) *ap oirĩ*
2SG caminar
'tú caminas'

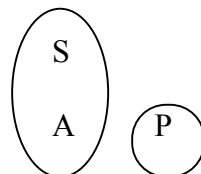
Transitiva

- (14) *ap jiñ-nĩ'n*
2SG 1SG-ver
'tú me ves'

Bitransitiva

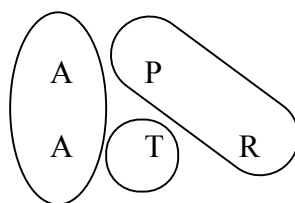
- (15) *ap jiñ maa-m-ĩt gu tumin*
2SG 1SG dar-2SG-PERF ART dinero
'tú me diste dinero'

Los ejemplos (13) y (14) permiten ilustrar que el tepehuano del sur cuenta con un sistema nominativo-acusativo, ya que los usos de los pronombres muestran la siguiente alineación:



De igual forma los ejemplos (14) y (15) proporcionan evidencia de que el tepehuano del sur es una lengua de objeto primario, ya que marca al objeto indirecto o

receptor de una construcción bitransitiva de la misma manera que al objeto directo o paciente de una transitiva, tal como se muestra abajo:



De acuerdo con la tipología propuesta por Nichols (1986) sobre marcación existen dos tipos básicos: (i) marcación en el núcleo y (ii) marcación en el dependiente. Esta autora señala que el núcleo es la palabra que gobierna a otra palabra dentro de una frase. Esta marcación se extiende para codificar relaciones de dependencia en otros niveles, tal como en la cláusula y en la oración, como se ilustra en la Tabla 4:

Tabla 4. Relaciones de dependencia (Nichols, 1986:57)

Nivel	Núcleo	Dependiente
Frase	nombre poseído nombre adposición	poseedor, adjetivo modificador objeto de adposición
Cláusula	predicado verbos auxiliares	argumentos y adjuntos verbo léxico (principal)
Oración	Predicado principal de la cláusula	cláusula relativa o subordinada

El tepehuano del sur podría caracterizarse como una lengua de marcación de núcleo, dado que los ejemplos en frase posesiva de (16) a (19) tienden a marcar al núcleo de esta frase. En (16) aparece el nombre correspondiente a partes del cuerpo *cúpa* ‘cabello’ marcado con *-’n*, sufijo de posesión de tercera persona singular y en

(17) aparece el nombre relacionado con parentesco *joñ* ‘esposa’ marcado con *-ga* ‘inalienale’ y con el sufijo *-’ñ* de tercera persona singular. En (18) se ilustra el nominal *gagox* ‘perro’ marcado con el sufijo *-iñ* de primera persona singular. En (19) se ilustra un ejemplo de un nombre común poseído, tal como es *sa’ua* ‘cobija’, que es codificado con el marcador posesivo *tu-* y el sufijo de primera persona singular *-’iñ*.

(16) gu kupa-’n

ART cabello-3SG

‘su cabello’

(Willett, 1991:80)

(17) gu joñ-ga-’n gu ja’nñi-’ñ

ART esposa-INL-3SG ART parientes-3SG

‘la esposa del pariente/ his relative’s wife’ (Willett, 1991: 81)

(18) jiñ gagox-’iñ

1SG perro-1SG

‘mi perro’

(19) day ma’n tu-sa’ua-’iñ

sólo una POS-cobija-1SG

‘tengo una sola cobija’

La marcación en la cláusula, se observa en (20) y (21), en donde la marcación de los nominales aparece codificada en el verbo. En (20) se muestra marcada la primera persona singular -'iñ en el núcleo *juan* 'trabajar'. En (21) se ilustra el verbo *mua* 'matar' codificado por la pronombre ligado de sujeto de tercera persona plural -*m* y el marcador de tiempo pasado -*it*.

(20) tu-juan-'iñ dyo
EXT-trabajar-1SG EVID
'(Sí) yo estoy trabajando'

(Willett 1991:162)

(21) guñi am mua-m-it
3PL matar-3PL-PERF
'ellos lo mataron'

CAPÍTULO 2

NOCIONES BÁSICAS ACERCA DE LA VOZ

Los estudios concernientes al ámbito de la voz que se han realizado para las diversas lenguas del mundo, y en particular de la voz detransitivizadora -término utilizado por Givón (2001)- comprenden aquellas que tratan de determinar la función de las diferentes estrategias reductoras de la valencia verbal, por lo que en este capítulo reviso y discuto varios puntos importantes acerca del tema de la voz reflexiva, recíproca y media. Para ello reviso los planteamientos de autores como Klaiman (1991), Kemmer (1993), Comrie (1993) y Givón (2001) acerca de la conceptualización de la reflexiva, la recíproca y la media. Asimismo, tomo en consideración artículos específicos sobre el comportamiento tipológico de la voz en diversas lenguas del mundo.

Primeramente se sitúa Según Klaiman (1991) la definición de voz como plataforma del presente trabajo, para luego plantear de manera resumida lo que Givón (2001) ha dicho acerca de los procesos detransitivizadores y por último discutir lo que Kemmer (1993) ha propuesto para la voz media.

2.1 Noción de voz

Según Klaiman (1991:01) el estudio de la voz data desde los estudios del sánscrito, 500 años A.C. Este autor define el término voz como una categoría verbal y menciona que su estatus es comparado con otras categorías como tiempo, aspecto y modo. Klaiman señala que tradicionalmente se ha considerado la voz como un proceso de variación morfológica del verbo; asimismo la función de la voz también se asocia con alternancias codificadas en la estructura sintáctica.

Klaiman (1991:12) señala que el uso del término voz se refiere tanto a sistemas derivados como a sistemas básicos, y que ambos son tipológicamente distintos. El sistema activo se considera un sistema básico, mientras que la voz media y la voz pasiva son consideradas sistemas derivados. Klaiman señala que los nominales en una cláusula corresponden a una estructura lógica de argumentos, que pueden ser identificados en base a roles semánticos. Es decir, una construcción activa como *Juan mató a su esposa* es directa según quien realiza la actividad. La asignación de los roles semánticos sería la siguiente: *Juan* es el agente en posición de sujeto y *la esposa* es el paciente en posición de objeto. Según Klaiman se da un reordenamiento de los argumentos si se contrasta la oración activa anterior con la oración pasiva *la esposa fue matada por Juan*, donde *la esposa* pasa a la posición de sujeto y *Juan* pasa a posición de oblicuo introducida por una preposición. Así, la pasiva es una oración derivada, sobre todo por lo que concierne a la marcación del verbo, y la reorganización de los argumentos.

En la literatura referida a voz se remite al término diátesis como un concepto que da cuenta de la voz a nivel de sus argumentos o actantes. Geniušienė (1987:53) define diátesis como un patrón de correspondencias entre unidades en un nivel sintáctico y unidades en un nivel semántico. Lazard (1998:172) por su parte, señala que la variación que involucra a los actantes en una cláusula es producida por un cambio de diátesis (cambio de voz) que unas veces involucra un cambio de significado, otras veces este cambio está involucrado por intenciones dentro de la comunicación o por el resultado de procesos sintácticos.

2.1.1 Tipos de voces

Klaiman (1991:03) señala tres tipos de voces: la activa, la pasiva y la media. La activa se define como una acción dinámica que involucra a un agente. La pasiva se define en términos de una acción no dinámica, típicamente con un participante estático, como lo es el paciente, en donde el verbo expresa un significado de estado. Por último, la voz media se entiende como una categoría que tiene características de la activa, en el sentido de que la acción es dinámica, mientras que parecida a la pasiva en el sentido que el participante de la acción tiene características de paciente, ya que en él recaen los efectos de la acción principal. La media es usada para referirse a eventos en donde la acción o estado afecta al sujeto del verbo y a sus intereses, es decir, en la media el agente es el ejecutor de la acción y al mismo tiempo es el afectado o beneficiario de dicha acción. Ejemplos de los tres tipos de voces se muestran en los ejemplos de fula en (1), fula es una lengua que presenta distinta marcación morfológica para codificar sus voces, en (1a) se ilustra la construcción activa marcada con el sufijo *-ii*, mientras que en (1b) se encuentra el contraste medio con el verbo *vestir* de la clase de verbos

alternancias de voz en ambas lenguas es mayormente en términos de estructuras transitivas.

Klaiman (1991:27) indica que la media en oposición a la activa registra una distinción de significado relacionada con el punto de vista de la participación del sujeto denotado en la acción. La media, en contraste con la activa, señala un sujeto afectado por la acción principal.

Bakker (1993) menciona que en términos de significado, la voz media puede ser definida como una construcción marcada con respecto a la construcción activa. Si una oración es intransitiva, entonces se dice que la media en contraste con la activa marca la identidad entre el sujeto y el objeto no expresado. Lo anterior se muestra en el ejemplo (2) del griego. En (2a) se ilustra la oración activa no marcada frente a la oración media marcada en (2b).

(2)a. Epausa
‘yo detengo a alguien’

b. Epausá-*men*
‘yo me detengo’

Lazard (1999:180) señala que cada lengua presenta una combinación única de forma y función con respecto a la voz, es decir, a lo que se le llama pasiva en una lengua, puede expresar no sólo pasiva, sino reflexivo y tener también significados

medios, mientras que en otra lengua el significado pasivo es expresado por una forma exclusiva, en contraste con la reflexiva y la media que puede ser codificado por una misma forma. Puede haber un tercer tipo que codifique la pasiva y el reflexivo con la misma marca y a la media con una distinta.

De acuerdo con Klaiman (1991:8) una alternancia de voz puede modificar la valencia afectando la relación del verbo; es aquí cuando se observa un aumento de valencia o una reducción de valencia. A continuación paso a discutir la noción de valencia y los procesos que involucra.

2.1.2 Noción de valencia

Dixon (2000:6) señala que la mayoría de las lenguas tienen derivaciones verbales que afectan a los argumentos del predicado, estas pueden reducir o aumentar el número de sus argumentos. Asimismo cada derivación puede ser tratada como una noción sintáctica, semántica o pragmática. Estos tres aspectos pueden estar interrelacionados, se puede hablar en algunos casos de una derivación sintáctica con consecuencias semánticas o en otros casos podemos estar frente a una derivación semántica con cambios de significado que presentan consecuencias sintácticas.

De acuerdo con Dixon (2000:12) entre los procesos para aumentar la valencia se encuentran los causativos y los aplicativos, como se ilustra en (2). Payne (1997:175) menciona que la posesión externa es también considerada un aumento de valencia en lenguas como chickasaw y choctaw. Dixon (2000:30) menciona que lo que caracteriza a una construcción causativa es que involucra la especificación de un

argumento adicional, una causa, en una cláusula básica. Una causa referida a algo o alguien que inicia o controla una actividad. Mientras que una construcción applicativa es caracterizada porque un argumento perifrástico toma la función de objeto dentro de la cláusula.

Mientras que entre los procesos que disminuyen la valencia se encuentran la pasiva, la antipasiva, la inversa, el reflexivo, el recíproco, la voz media y la incorporación. A continuación se discuten los procesos de detransitivización, tema de interés para el presente trabajo desde la plataforma de Givón (2001) y Kemmer (1993).

2.1.3 Procesos de detransitivización

Givón (2001:91) señala que la voz detransitivizadora es codificada en cualquier lengua por una serie de construcciones sintácticas en donde la distribución del número de participantes o la distribución funcional de las marcas puede variar de una lengua a otra. La voz detransitivizadora alude a dos niveles distintos de transitividad, por un lado, al nivel pragmático, que se presenta en la Tabla 1, el cual involucra a la pasiva, a la antipasiva y a la inversa:

Tabla 1. Voz principalmente pragmática, Givón (2001:92)

-
-
- Pasiva
 - Antipasiva
 - Inversa

Para ello, Givón (2001:93) menciona que la voz pragmática está relacionada con la topicalidad tanto del agente como del paciente, lo que nos lleva a discutir los tipos de voces que se manifiestan en las lenguas del mundo. La relativa topicalidad del agente y paciente se ilustra en la Tabla 2:

Tabla 2. Relativa topicalidad del agente y del paciente. Givón (2001:93)

Voz	Topicalidad
activa-directa	agente > paciente
inversa	agente < paciente
pasiva	agente << paciente
antipasiva	agente >> paciente

Givón (2001:94) define que en la pasiva el agente es extremadamente no topical, mientras que el paciente se vuelve más topical en la cláusula, tal como se muestra en el ejemplo de ute en (3), donde el verbo *pakha* ‘matar’ se encuentra codificado con el marcador de pasiva *-ta* y el paciente pasa a ocupar la posición inicial en la cláusula. En la antipasiva ocurre lo contrario que en la pasiva, el paciente es extremadamente no topical y el agente se vuelve más topical, como se ilustra en eskimo en (4). En la inversa el paciente es más topical que el agente, sin embargo ambos son topicales, un ejemplo de esto se muestra en nepali con la oración (5).

(3) sivaatuch-i pakha-ta-paga¹

cabra-OBJ kill-PASS-REM

‘alguien mató la cabra’/‘la cabra fue matada (por alguien)’

(4) inu qimmir-mik taku-v-uk

hombre/ABS perro-OBL ver-INDIC-INTRANS/3SG

‘el hombre vio un perro/algunos perros/perros’

(5) Omi-dwarw Ram-lay mar-i-yo

Omi-OBL Ram-DO/DAT kill-DETR-PAS/3SG.MASC

Omi [OBV] matar Ram [PROX]

‘Ram [PROX] fue matado por Omi [OBV]’

Mientras que en la Tabla 3 se presenta el subdominio semántico de la voz detransitiva; y es precisamente este dominio el de interés para el presente trabajo, puesto que el subdominio de la voz detransitivizadora incluye al reflexivo, al recíproco, a la voz media y al adjetivo resultativo.

Tabla 3. Voz principalmente semántica. Givón (2001:91)

-
- Reflexivo
 - Recíproco
 - Voz media
 - Adjetivo resultativo

¹ Los datos de (3) a (5) son tomados del libro de Givón (2001:131,161,170).

A continuación se definen cada uno de los procesos detransitivizadores semánticamente a la luz de lo que proponen Kemmer (1993) y Givón (2001)

2.1.3.1 El reflexivo

Givón (2001:95) y Kemmer (1993:42) señalan que en un evento reflexivo el sujeto y el objeto de un evento o estado, pensando en sus roles semánticos, son correferentes, lo que significa que el sujeto actúa sobre sí mismo. Según Kemmer (1993:44) la reflexiva involucra la noción de correferencia, que ha sido entendida como una condición semántica mantenida entre dos participantes. En otras palabras, correferencia significa que dos participantes en un mismo evento designan a una misma entidad en una determinada situación. En el evento reflexivo el iniciador actúa sobre él mismo como si fuera otra entidad. Lo anterior resalta que los dos roles semánticos se codifican en una misma entidad

Kemmer (1993:42) propone una clasificación de reflexivos en donde señala que existen tres tipos de reflexivos:

- (i) el reflexivo directo o prototípico, en el que el agente y el paciente son correferentes,
- (ii) el reflexivo indirecto, se caracteriza por contar con tres participantes: agente, paciente y beneficiario, en donde el agente y el beneficiario son correferentes.

- (iii) Por último, se encuentra el reflexivo logofórico, en el que el hablante reporta un hecho, un pensamiento o un sentimiento de sí mismo.

Faltz (1977) argumenta que existen cuatro tipos de reflexividad: la nominal nuclear, la reflexividad nominal adyacente, la reflexividad pronominal y por último la reflexividad verbal.

Este autor también propone que existen algunos criterios que dan cuenta de la reflexividad, entre éstos se encuentran:

- 1) la condición de referente sujeto,
- 2) la condición de no pragmaticidad
- 3) la condición dentro de la misma cláusula.

2.1.3.1.1 La marcación de la voz reflexiva

Se reconoce como marcadores de reflexivos aquellos elementos que ocurren obligatoriamente para codificar situaciones reflexivas en donde los dos participantes del evento se refieren a una misma entidad. Kemmer menciona que hay lenguas que distinguen la voz reflexiva de otras voces, como la media o la recíproca, como en el ejemplo (6) del ruso, donde se muestra la marca *sebja* de reflexivo, en contraste con *sja* marca de voz media, Aquí el verbo *nenavidit* ‘odiar’ sólo permite una lectura reflexiva.

- (6) a. Viktor nenavidit sebja
 Victor odiar MR
 ‘Victor se odia (a sí mismo)’
- b. *Viktor nenavidit sja
 Victor odiar MM
 ‘Victor se odia’

Kemmer (1993:62) señala además que existen lenguas con dos formas para marcar a los reflexivos, una marca ligera y una marca pesada. La marca pesada lleva una carga enfática de parte del hablante, que permite expresar que el objeto es la misma entidad que el sujeto de la acción, como oposición de cualquier otra entidad dentro del discurso. Un ejemplo de lo anterior se ilustra en español en (7), donde ambas oraciones son reflexivas codificadas con el marcador *se*, en (7a) el pronombre *se* refiere a la entidad vista en correferencia con el participante *él*, pero en (7b) la marca *a si mismo* se agrega como un marcador reflexivo enfático.

- (7) a. él se vio en el espejo
 b. él se vio en el espejo *a si mismo*.

La diferencia entre lenguas que tienen dos formas como el ruso y el djola y lenguas con una sola forma como el alemán, el francés y el español (véase Tabla 4.), es que en estas últimas lenguas la marca de reflexiva es idéntica a la marca de voz media, es decir, que en estas lenguas los verbos del ámbito de la media se marcan con

la misma forma que se usa para las situaciones reflexivas con verbos transitivos como *ver, golpear, etc.*

Tabla 4. Lenguas con dos formas y una forma para marcar voz reflexiva y media.

	ruso	djola	alemán	francés	español
marca reflexiva	sebja	-r	sich	se	se
marca media	-sja	-	sich	se	se

Comrie (1993) propuso una tipología de reflexivos a partir de datos del inglés moderno, el inglés antiguo y el francés. Señala que el inglés antiguo tiene pronombres de objeto y de reflexivo idénticos para cada persona-número-género, es decir, no hay pronombres reflexivos exclusivos, como se ilustra en (8) y (9), mientras que el inglés moderno distingue pronombres reflexivos para cada una de las personas gramaticales como se muestra en (10). En francés, en cambio, hay pronombres reflexivos distintos sólo para la tercera persona y para las otras personas se utiliza el pronombre objeto (lit. ‘yo me corté’, ‘tú te cortaste’, ‘él se cortó a sí mismo’)

(8) I hurt me
‘yo me corté’

(9) He hurt him
‘él se cortó’

(10) a. I hurt myself

‘yo me corté a mi mismo’

b. He hurt himself

‘él se cortó a si mismo’

Por último Comrie señala que ninguna lengua tiene diferentes pronombres reflexivos para la primera y segunda persona y no para la tercera.

Un dominio que al igual que el reflexivo tiene mucha relevancia con patrones de marcación de voz media y con bajo grado de distinguibilidad de participantes son las situaciones recíprocas.

2.1.3.2 La voz recíproca

Givón (2001:96) define la noción de recíproco de la siguiente manera: dos (o más) eventos son codificados por el mismo verbo, éstos se representan juntos en una misma cláusula y el sujeto de la primera es el objeto de la segunda y viceversa. Los dos participantes son correferencialmente recíprocos.

Kemmer (1993:97) señala que los eventos naturalmente recíprocos presentan bajo grado de distinguibilidad de los participantes, características de los verbos medios. Esta autora a su vez, menciona que existen dos tipos de recíprocos: los eventos naturalmente recíprocos y el prototípico recíproco. Esta distinción depende de si la relación entre los participantes es directa, como se muestra en el ejemplo (11a)

en donde la acción se realiza en una dirección estrictamente de un sujeto a otro o indirecta, como se muestra en (11b) con el predicado dar regalos, en donde la dirección de la acción puede realizarse en varias direcciones.

(11) a. they punched each other

‘ellos se golpearon’

b. they gave each other gifts

‘ellos se dieron regalos unos a los otros’

El recíproco se asocia con dos participantes, mientras que el colectivo se asocia con múltiples participantes. Kemmer (1993:98) menciona que los recíprocos colectivos no han sido muy discutidos en la lingüística y que en el trabajo de Lichtenberk (1985) se mencionan algunos ejemplos de lenguas donde se documentaron estos recíprocos colectivos. Un ejemplo de lo anterior se observa en la lengua shona en (12) en donde la marca *-na* codifica al predicado *rwa* ‘pelear’ en (12a) y al predicado *gadza* ‘establecer’ en (12b), en ambas construcciones los participantes involucrados se refieren a una multitud.

(12) a. *rwa-na*

pelear-RCP

‘pelean el uno con el otro’

b. *gadza-na*

establecer-RCP

‘establecerse juntos’

Kemmer (1993:98) señala que en muchas lenguas las construcciones reflexivas y recíprocas son codificadas con el mismo marcador. La similitud entre estas construcciones es que en ambas cada participante es el iniciador y el punto final. La diferencia radica en que, en el caso de la construcción recíproca, dos entidades están unidas en un par de relaciones mutuas, mientras que en la reflexiva el iniciador y el punto final son la misma entidad. En otras palabras, lo anterior se refiere a la pluralidad del evento recíproco frente a la singularidad del evento reflexivo.

Kemmer (1993:102) al tratar los eventos semánticamente recíprocos hace una distinción entre un evento recíproco prototípico, que involucra una relación mutua entre dos participantes y un evento naturalmente recíproco. La autora señala que este último tiene una importante consecuencia a nivel de patrones de marcación, así por un lado, hay lenguas como el *twi*, en donde verbos como *hyia* ‘conocer’, *ware* ‘casarse’, entre otros, ocurren como verbos intransitivos, mientras que verbos como ‘amar’ y ‘ver’, en la misma lengua ocurren con la forma [Pronombre + *hō* pronombre + *hō*], forma que ilustra una reduplicación para marcar el recíproco prototípico.

Por otro lado, hay lenguas que tienen dos formas para las construcciones recíprocas, una forma ligera y una forma pesada, esto en relación al número de

segmentos fonológicos. Lenguas como el húngaro, el ruso, el manam, entre otras, tienen la característica de tener dos formas para codificar la voz recíproca.

Para propósitos del presente trabajo enseguida se discute la noción de voz media desde la plataforma de Kemmer (1993).

2.1.3.3 La noción de voz media

Ya en 1969 (p.373), Lyons discutía la noción de voz media desde un punto de vista puramente semántico. Este autor sugería una caracterización de la media como un indicador de acción o estado que afecta al sujeto del verbo o a sus intereses. Kemmer (1993) retoma la noción anterior como plataforma para su trabajo, cuyos planteamientos fundamentales se retoman en el presente estudio. Klaiman (1991:24) por su lado coincide con lo anterior y señala que la voz media representa al sujeto realizando una actividad, en donde él es el interesado o afectado por la misma. De acuerdo al análisis de Barber (1975),² la función de la voz media es indicar la correferencialidad entre el sujeto y el objeto no expresado, lo que hace posible el significado básico de la oración. La media parece funcionar fundamentalmente como una estrategia para marcar una identidad entre el sujeto y la otra frase nominal de la oración, es decir, que indica una identidad entre el sujeto y un objeto no expresado. Fox (1993:17) por su parte, señala que la voz media está asociada con cambios de estado de la acción verbal.

² Citado por Klaiman (1991:31)

Un ejemplo que nos ilustra la media en fula se muestra en (13), en (13a) se observa la oración activa *'o res-ii dum* referido a 'él depositó eso' en contraste con la construcción media *'o res-ake dum* 'él se lo puso en un depósito' referido que para su propio uso.

(13) a. *'o res -ii dum*

él depositar pas ACTIVA eso

'él depositó eso'

b. *'o res -ake dum*

él depositar pas MEDIA eso

'él se lo puso en un depósito (para su propio uso)'

Kemmer (1993:15) señala que las lenguas con marcas de media son llamadas lenguas con marcación de media o sistemas medios. Esta serie de sistemas son observadas en las lenguas con marcación de media entre las marcas de reflexivo y de media semántica y las situaciones que expresan. En la literatura que refiere a voz es común encontrar diferente nomenclatura para las situaciones expresadas por la marca media, entre estas se encuentran, usos de media, tipos de situaciones medias o dominio de la media.

Kemmer (1993:24) argumenta que en algunas lenguas la media morfológica es marcada de la misma manera que la de reflexiva; como por ejemplo lenguas como el

francés, el español, el alemán, el twi, el changaza, entre muchas más, en las que se utilizan los mismos marcadores para codificar ambas construcciones. Esta autora también señala que en ciertos casos la marca de la media morfológica y la marca reflexiva se encuentran formalmente asociadas, aunque en algunas lenguas estas marcas son distintas.

Entre las funciones que sugiere Klaiman (1991:29) para las construcciones de voz media está la de marcar el reflexivo y el recíproco. Algunos tipos de reflexivos y recíprocos toman marcas de media en ciertos sistemas de voz, como es el caso del griego y el sánscrito clásico. En cambio en tamil existen verbos que tienen ambas voces, reflexivas y recíprocas, oponiéndose a la media.

Kemmer en su trabajo propone dos criterios para explicar el comportamiento de la voz media: (i) la elaboración relativa de los eventos y (ii) la distinguibilidad de los participantes. Nociones que se discute a continuación. Kemmer señala que existe una propiedad crucial en la naturaleza de la voz media, es decir la noción de sujeto afectado, propiedad que esta autora llama: *elaboración relativa de los eventos*, que ayuda a explicar la distinción de un evento reflexivo de un medio. La morfología media expresa afectación del participante, es decir, él no es meramente un miembro de la categoría denotada por el verbo, pero este participante está activamente comprometido con el tipo de actividad asociada por el predicado. La afectación es una característica específica del ámbito de la media en oposición a la activa. A continuación se explica el grado de distinguibilidad de los participantes en base a las situaciones de voz media.

2.1.3.3.1 El grado de distinguibilidad de los participantes

Kemmer (1993:72) señala que en los eventos medios existe un iniciador y un aspecto afectado del verbo y ambas entidades tienen la misma referencia. La diferencia conceptualmente entre el iniciador y el punto final es mínima, es decir, ambos se refieren a un mismo participante, el cual tiene dos facetas en el evento. Esta distinguibilidad de participantes se comporta de diferente manera en las construcciones reflexivas, recíprocas y medias, ya que la relación entre los dos participantes se encuentra claramente identificable en los reflexivos, un ejemplo de esto se muestra en (14) con la construcción *yo me corté a mí mismo*, donde se observa a el participante sujeto de primera persona *yo* en correferencia con la entidad afectada. En este ejemplo se puede hacer una distinción clara entre el sujeto y la parte del cuerpo afectada.

(14) *yo me corté a mí mismo.*

Un evento con dos participantes es caracterizado por la concepción de dos participantes con dos roles semánticos distintos con una misma referencia. Kemmer (1993:72) señala que el reflexivo implica una diferenciación conceptual de una entidad con dos participantes claramente identificables, mientras que en la media esta diferenciación se encuentra unida, es decir, la media no expresa dos participantes, distinción que si se espera en el reflexivo.

En este sentido la media representa el tipo más básico de un evento, ya que muestra sólo un participante, es decir, se comporta como un evento prototípico

intransitivo. La diferenciación entre el iniciador y el punto final no existe, simplemente existe un sólo participante del cual se predica algo, es por esto que el intransitivo es el caso más extremo de baja distinguibilidad de participantes.

Las situaciones asociadas con la voz media están representadas con clases semánticas de verbos. Según Kemmer (1993:16) estas clases incluyen verbos de aseo personal (lavar, vestir), verbos de movimiento no traslacional (voltear, agacharse), verbos de cambio de postura (sentarse, arrodillarse), verbos de media indirecta o benefactiva (adquirir, solicitar), verbos de movimiento traslacional (ir, caminar), media de moción (lastimar, asustar), acciones de habla de tipo emotivo (quejar, maldecir), acciones de habla (conversar, culpar), procesos o estados mentales (pensar, creer), eventos espontáneos (germinar, brotar), media logofórica (decir, percibir), media impersonal (moler, evitar). Enseguida se presentan y se discuten cada una de las situaciones clasificadas por Kemmer.

2.1.3.3.2 Verbos de aseo personal o cuidado del cuerpo

Kemmer (1993:53) describe las acciones de aseo personal como situaciones que involucran partes del cuerpo y que suelen considerarse como indistinguibles de las situaciones reflexivas. Señala además que, desde un punto de vista tipológico, las construcciones de voz media con verbos de aseo personal difieren de las construcciones reflexivas, ya que el uso del reflexivo expresa acciones que son llevadas a cabo por humanos hacia si mismos. En lenguas sin sistemas medios aparecen como verbos transitivos no marcados como es el caso del inglés con el verbo *wash* ‘lavar’. Un ejemplo de esto es el que se muestra en (15).

(15) a. *tiger was washing himself* (no humano) reflexivo

‘el tigre se lava’

b. *John washed/ john got washed* media

‘Juan se lavó’

En (16) se muestra otro ejemplo correspondiente a la clase semántica de los verbos de aseo personal, *él se peinó*, donde podemos conceptualizar a dos participantes del predicado *peinar*: una, la tercera persona singular, que es él que peina y dos, el participante afectado: el cabello, ambos referidos a la misma entidad.

(16) *él se peinó*

A pesar de que se encuentran muy cercanos a los reflexivos, comprenden verbos del ámbito de la media, porque mantienen bajo grado de distinguibilidad de los participantes, es decir, se trata de una misma entidad. Kemmer (1993) señala que en las partes del cuerpo la distinción entre los reflexivos y los verbos de aseo personal resulta muy nítida. Semánticamente estos verbos de aseo personal refieren a una sola entidad.

Kemmer (1993:61) excluye a los verbos de aseo personal de los prototípicos reflexivos argumentando que los verbos de media incluyen situaciones de aseo o cuidado personal. Según esta autora estos verbos son medios, ya que semánticamente se encuentran a medio camino entre el evento reflexivo y el prototípico evento de un

participante, es decir un intransitivo. También muestra que los verbos de acción del cuerpo tienen propiedades semánticas especiales inherentes en su significado y unidas a las expectativas que los roles semánticos producen para diferenciar a las dos entidades distintas.

Haiman (1983) argumenta que la razón por la que los verbos de aseo personal no estén marcados con la marca de reflexivo en muchas lenguas es porque lo esperado en verbos como lavar o rasurar y otras acciones similares es que un humano efectuará la acción hacia él mismo. Sin embargo el objeto no necesita ser expresado. En este caso actúa el principio de economía en los patrones de marcación.

Kemmer (1993:61) proporciona dos tipos de evidencias para explicar por qué los verbos de aseo personal se encuentran a medio camino entre los reflexivos y los eventos intransitivos son de un sólo participante: un tipo de evidencia está basada en los patrones de marcación y el otro en la semántica léxica de los tipos de situaciones en que se ven involucrados.

2.1.3.3.3 Verbos de movimiento no traslacional

Otra serie de verbos que se comportan similarmente a la clase de aseo personal desde un punto de vista tipológico es la de verbos de cambio de postura. Éstos se comportan de manera muy parecida a los reflexivos. Estos verbos son los que denotan manipulación motora del cuerpo o de una parte del cuerpo, pero sin ningún cambio particular de lugar de éste, sólo ocurre un cambio de postura sin traslado alguno, en donde la entidad volitiva actúa sobre su propio cuerpo. Kemmer señala que estos tipos

son tipológicamente distintos de los reflexivos, ya que aparecen comúnmente como un sólo participante y según ella también deben ser analizados como distintos de los reflexivos al igual que los de aseo personal. En (17) se ilustra el verbo ‘voltearse’ en el griego clásico.

- (17) *irépe-sthai*
V + MM
‘voltearse’

2.1.3.3.4 Media indirecta o benefactiva

Los verbos de la media indirecta o media benefactiva, son aquellas donde el agente es también el receptor o beneficiario. La diferencia entre reflexivo indirecto y medio es la distinguibilidad de los participantes. Un ejemplo de esto se muestra en español en (18).

- (18) a. *Juan se construyó una casa (para él)*

- b. *Juan se compró un libro (para él mismo)*

En los eventos de cambio de postura como en *me senté* y en verbos de media indirecta o benefactiva como *yo adquirí una casa*, la distinguibilidad de participantes no es tan obvia como en los reflexivos o en los eventos de aseo personal, es decir, parecen fusionarse los límites de participantes.

2.1.3.3.5 Verbos de movimiento traslacional

Los verbos de movimiento traslacional como *irse*, *escalar*, *bajar*, entre otros, comprenden verbos de moción sobre el espacio de una locación hacia otra, en donde la raíz verbal es intransitiva. Éstos implican un cambio de posición de la entidad como un todo. Claramente estos verbos tienen menos distinguibilidad entre el iniciador y el punto final. Aquí el participante afectado no es codificado. Un ejemplo de esta clase es el que se muestra en (19) de la lengua pangwa con el verbo *escalar*, el cual es codificado con la marca de media *i-*:

- (19) *i-un-xa*
‘escalar’

Este tipo de ejemplos se caracteriza porque pone en evidencia a través de las lenguas la distinción en marcación formal entre los reflexivos y la media. Esta clase de verbos involucra una correferencia necesaria entre la entidad del iniciador y el punto final.

Los verbos de aseo personal, movimiento no traslacional y traslacional tienen la propiedad de ser acciones efectuadas por personas sobre sí mismas. Tienen un estatus especial, ya que son vistos de manera diferente de la demás clase de acciones que se llevan a cabo sobre otras entidades. Las acciones tienen que ser llevadas a cabo por entidades humanas o, en el caso de verbos de movimiento traslacional, por entidades animadas, sobre sus cuerpos, concebidas como una acción unitaria, más que acciones distinguibles en sus componentes o partes. Los tipos medios involucran una

conceptualización más fusionada entre el iniciador y el punto final, aspecto que los distingue de los reflexivos, en los que dichos argumentos pueden distinguirse más claramente.

2.1.3.3.6 Eventos mentales

Los eventos mentales se pueden dividir en tres: emoción, cognición, percepción. Los eventos mentales incluyen verbos relacionados con los sentimientos, verbos como *enojarse*, *divertirse*, *entristecerse*, etc, son semánticamente medios por virtud de sus propiedades. El participante involucrado es un experimentante o una fuente mental; ambos son, simultáneamente, el iniciador y el punto final del evento. En estos eventos la distinguibilidad de los participantes no está claramente delimitada. Estudios específicos sobre la voz media muestran que verbos como *prometer e intentar*, no han sido documentados y señalan que es menos extendido a verbos como *esperar y desear*.

En eventos mentales la afectación del iniciador es una parte inherente del evento. A este respecto los eventos mentales son parecidos a la media indirecta, un ejemplo de esto es el verbo *escoger*, que por definición involucra afectación mental del iniciador y en las acciones del cuerpo con verbos de moción necesariamente se involucra la participación de su propio cuerpo.

2.1.3.3.6.1 Verbos de emoción

Los verbos de emoción se caracterizan por un alto grado de afectación del experimentante. Estos verbos están más involucrados en una actividad emocional o

estado que en un simple pensamiento o una actividad de percepción. Los eventos de emoción tienen un bajo grado de volicionalidad, es decir, son actividades en donde no se tiene un control de la acción por parte del participante. Un ejemplo de esto se muestra en (20) del húngaro, en donde el verbo ‘estar de luto’ cumple con la característica de ser una actividad con bajo grado de distinguibilidad.

(20) bán-kod-
‘estar de luto’

Dentro de los eventos de emoción se encuentran las acciones de habla emotiva y los verbos de acciones de habla, un ejemplo del primer tipo es mostrado en turco en (21), donde aparece el verbo ‘lamentar’, con la marca de media *-iin*. Un verbo que entra en la clasificación de acciones de tipo de habla es el ejemplo de (22) de la lengua mohave con el predicado ‘confesar’, el cual es marcado con la partícula de media *mat*.

(21) döv-*iin*
‘lamentar’

(22) *mat* kuna:v
‘confesar’

2.1.3.3.6.2 Verbos de cognición

Kemmer (1993:134) argumenta que la media de cognición codifica eventos mentales simples, en donde se presenta sólo un evento *I hate him* ‘yo lo odio’ o un evento complejo *I thought it was nice* ‘yo pensé que estuvo bien’. Esta clase de verbos designa procesos de pensamiento y estos diferentes tipos de eventos mentales involucran diferentes grados de afectación del sujeto. Un ejemplo de esta clase de verbos es mostrado en (23) en mohave con el predicado ‘creer’, el cual es codificado con la marca de media *mat*.

(23) *mat* ahay
‘creer’

Según Kemmer (1993) el patrón más común de marcación para verbos de cognición es el que aparece con verbos activos intransitivos, como el caso del inglés *think* ‘pensar’ o en francés *reflechir* ‘reflexionar’.

2.1.3.3.6.3 Verbos de percepción

Kemmer (1993:136) señala que los verbos de percepción designan experiencias en las que se presentan dos fuentes básicas, una en donde el experimentante es concebido y marcado como el iniciador como en *I smell the garlic* ‘yo olí el ajo’ y otra en donde el estímulo es el iniciador como en *garlic smells good* ‘el ajo huele bien’. Este tipo de evento mental involucra menos afectación del experimentante. En (24) se ilustran algunos verbos de percepción en griego, los cuales son sintácticamente medios.

(24) a. *dérke-s*

‘ver’

b. *aistháne-s*

‘percibir’

c. *akroa-s*

‘escuchar’

Asimismo, los verbos de movimiento traslacional como *yo me fui* y en la media de moción como *yo me asusté*, la distinguibilidad de participantes se vuelve más compleja, ya que la distinción del participante y de la entidad afectada resulta casi imposible de establecer.

2.1.3.3.7 Eventos espontáneos

Por otra parte, Kemmer (1993:142) señala que un uso muy frecuente en la marcación de media son las situaciones o eventos que denotan un cambio de estado en la entidad afectada, donde el agente no es codificado. La entidad es afectada por una causa natural, casi siempre un proceso físico. Los eventos espontáneos son casos de procesos que se llevan a cabo por hechos naturales, estos involucran emoción no volitiva. Un ejemplo de este tipo es el que se muestra en *changana* con el verbo ‘germinar’ en (25).

(25) ku-ti-milela

‘germinar’

En los procesos o estados mentales y los eventos espontáneos son un claro ejemplo de que la separación conceptual de las dos facetas del evento se encuentran fusionadas en una sola.

2.1.3.3.8 Media impersonal

Kemmer (1993) señala que las construcciones impersonales forman parte de la media, llamándolas construcciones de media impersonal. En éste tipo semántico existe un agente en la acción descrita, pero este agente no es expresado por algún motivo. La falta de especificación del sujeto-agente es lo que nos da pauta para analizar oraciones como (26) del francés como posibles construcciones de media impersonal.

(26) le livre se vende bien

‘el libro se vende bien’

Con esto podemos observar que el esquema que Kemmer propone ilustrado abajo para distinguir a los participantes resulta muy efectivo, ya que como en los continuos se presenta esta graduación de distinguibilidad, que ayuda a separar una construcción reflexiva de una media y dentro del ámbito de la media muestra una gama de posibles grados de fusión entre el participante sujeto y la entidad afectada, es

decir, esta autora resume que existen eventos canónicos de dos participantes y de un participante y que la voz reflexiva y media se encuentra en medio de éstas.

Dos participantes reflexiva media un participante
+ ----- -

Grados de distinguibilidad de participantes. (Kemmer, 1993:73)

2.1.3.4 Distinción de la voz reflexiva, la voz recíproca y la voz media.

Es necesario distinguir bien la noción de reflexivo frente a la noción de media, ya que ambas están formalmente relacionadas. Kemmer (1993:66) menciona que hay que distinguir bien la noción de reflexivo en contraste con la noción de voz media ya que ambas están morfológicamente e históricamente relacionadas. Para ello argumenta que esta distinción radica en que la forma reflexiva se codifica cuando el hablante desea indicar una mejor separación conceptual de las facetas de un mismo referente. Lo anterior sugiere que la marca reflexiva en general tiene la función de designar eventos en donde el iniciador y el punto final son distinguibles, es decir, se mantiene una separación entre el iniciador y el afectado de la acción, donde ambos participantes se refieren a una misma entidad. Según Kemmer (1993:44) la noción de correferencia ha sido entendida como una condición semántica mantenida entre dos participantes. Una marca reflexiva es usada obligatoriamente para marcar situaciones reflexivas de situaciones similares en donde los dos participantes se refieren a la misma entidad. Contrariamente a la voz reflexiva, la voz media tiene la función básica de indicar los dos roles semánticos en uno, es decir, de amalgamar el iniciador y el punto final en acciones que se refieren a la misma entidad. Klaiman (1991:45) menciona que existe

una asociación entre medias y reflexivos. En muchas lenguas un morfema reflexivo es asociado con varios tipos de reducción de valencia, marcas como funciones de pasivas, incoativos, significado de-transitivo, significado recíproco, así como significado reflexivo.

2.2 Recapitulación

En este capítulo se han resumido planteamiento acerca de que la voz es una categoría verbal que se divide en sistemas básicos (voz activa) y derivados (voz media). Givón señala que las expresiones de voz se encuentran relacionadas con la topicalidad del agente y del paciente. También la voz detransitiva tiene en algunos casos como en la media o en la pasiva, la función de omitir un argumento dentro de la construcción, lo que provoca una alteración en la valencia que nos lleva a señalar que ésta puede ser pensada como una noción semántica o como una noción sintáctica. Se menciona en la literatura que dentro de los procesos para aumento de valencia se encuentran los causativos y los aplicativos, mientras que los procesos que se consideran como de disminución de valencia se encuentran los reflexivos, los recíprocos, la media, la incorporación, la pasiva, la antipasiva y la inversa. La noción de voz reflexiva que se entiende es aquella donde el sujeto y el objeto tienen roles semánticos correferentes, lo que significa que el sujeto actúa sobre sí mismo. Por otro lado, la voz recíproca se entiende como dos o más eventos que son codificados por el mismo verbo, ya que se representan juntos en una misma cláusula, donde el sujeto de un evento es el objeto de la segunda y viceversa, mientras que por la voz media se dice que la acción es utilizada o referida hacia el sujeto y éste es el interesado o afectado dentro de la oración. La característica de la media es marcar la afectación de la entidad inicial. Se

hace hincapié en la literatura en que la marcación de media se encuentra asociada a verbos de ciertas clases semánticas, como verbos de aseo personal, verbos de cambio de postura, media indirecta, verbos de emoción, procesos mentales y verbos espontáneos. También se señala que la marcación de media en las lenguas del mundo puede ser idéntica a la marcación de reflexiva o recíproca, marcas que están histórica y formalmente relacionadas entre sí. También se señala que las funciones de la media en las lenguas del mundo radican en codificar el reflexivo y el recíproco, es decir, indicar la correferencia entre el sujeto y un objeto indirecto no expresado.

Por último se retoma la idea de la escala de distinguibilidad de participantes que plantea Kemmer en su trabajo tipológico de la voz media es crucial para separar a las construcciones reflexivas de las del ámbito de la media. Asimismo dentro de las construcciones de voz media se encuentran ciertas situaciones como las de aseo personal y movimiento no traslacional que muestran un grado de distinguibilidad muy nítido con respecto a otras situaciones de voz media como los de movimiento de traslación, emoción, cognición, habla emotiva, o eventos espontáneos, donde la separación de participantes se encuentra totalmente fusionada.

CAPÍTULO 3

LA VOZ REFLEXIVA, RECÍPROCA Y MEDIA EN EL TEPEHUANO DEL SUR

En este capítulo se presenta un análisis de la voz reflexiva, recíproca y las que Kemmer (1993) consideró como situaciones de voz media en datos del tepehuano del sur. Esta lengua no cuenta con marcas de caso en los nominales, por lo que la única forma de mostrar las relaciones gramaticales es por medio del sistema de pronombres. De acuerdo con Willett (1991) la lengua cuenta con dos juegos de pronombres, uno para las formas de sujeto y otro para las de no sujeto, ambas formas ilustradas en la Tabla 1. Mientras que los pronombres en tepehuano del sur que marcan las construcciones reflexivas y recíprocas son las que se observan en la primera columna de la derecha de la misma tabla. En ella se incluye entre paréntesis aquellos elementos fonéticos que en algunos casos se suprimen, por ejemplo el pronombre de sujeto de segunda persona -'ap, pierde al segmento /a/ después de una vocal y los pronombres de objeto *jum-* y *jich-* pierden la sílaba inicial /ji-/ y /ju-/.

Tabla 1. Pronombres libres y ligados de sujeto, prefijos de objeto y prefijos para marcar la voz reflexiva, recíproca y media en tepehuano del sur.

	Sujeto libre	Sujeto ligado	Objeto	Reflexivos, recíprocos y medios ¹
1 SG	añ	-'iñ, -(a)ñ	(ji)ñ-	(ji)ñ-
2 SG	ap	-'ap, -(a)p	(ju)m-	(ju)m-
3 SG	guñi	-Ø	Ø-	(ju)m-
1 PL	ach	-'ich, -(a) ch	(ji)ch-	(ji)ch-
2 PL	apim	-(')(a)pim	jam-	(ju)m-
3 PL	am	-(')(a)m	ja-	(ju)m-

Lo particular del sistema es que las formas pronominales no sujeto se extienden (excepto en la segunda persona plural y en la tercera persona singular y plural, donde el pronombre *jum-* de segunda persona singular se ha extendido para marcar estas tres personas) a codificar al reflexivo, al recíproco y también una serie de expresiones que se reconocen como de voz media, es decir, el tepehuano del sur hace uso de un sólo juego de pronombres, lo que a la luz de la tipología de pronombres reflexivos expuesta por Comrie (1993) puede caracterizarse como lengua de una sola forma.

Para indicar las diferencias de marcación en construcciones de voz reflexiva y media, es útil mostrar como punto de partida cuál es la construcción activa en

¹ Dado que el tepehuano del sur sólo tiene una forma para marcar la voz reflexiva, recíproca y media a lo largo del trabajo se marcan estos pronombres de acuerdo a la semántica del evento.

tepehuano del sur. Un evento transitivo prototípico según Givón (2001:93) involucra, por una parte, un agente volitivo y controlador responsable de un evento: el que causa la acción, mientras que, por otra parte, involucra un paciente no activo, no volitivo y no controlador: el que recibe la acción, por lo que las oraciones de (1) a (4) del tepehuano del sur muestran este comportamiento en la cláusula simple. Se presenta mayor topicalidad en el participante agente, ya que es el que realiza la acción, es decir, en (1) *gu naksir* ‘el alacrán’ es el participante agente más volitivo y con mayor control en la cláusula, quien actúa sobre el paciente *gu ahli chion* ‘el niño’. En (2) la topicalidad recae sobre el participante agentivo *María*, quien realiza la acción sobre el participante paciente *gu yooxi* ‘las flores’. La construcción en (3) *añ jum mua* ‘yo te maté’ involucra a un participante volitivo codificado con el pronombre *añ* de primera persona singular sobre el paciente codificado por el pronombre de segunda persona singular *jum*. En (4) se ilustra la construcción *añ jum mui gu takarui* ‘yo te mate a la gallina’, también codificada con el pronombre sujeto *añ* de primera persona sobre el participante paciente *gu takarui* ‘la gallina’. La construcción activa-directa en contraste con las expresiones de voz reflexiva y media suponen la pérdida de uno de los participantes en la cláusula.

- (1) *gu naksir kii gu ahli chion*²
 ART alacrán picar.PERF ART niño
 ‘el alacrán picó al niño’

² Los datos de tepehuano que se muestran en este trabajo respetan los criterios ortográficos aprobados para el programa educativo de los tepehuano del sur.

(2) María í'ki gu yooxi'

María cortar ART flores

'María corta las flores'

(3) añ jum- mua

1SG 2SG matar.PERF

'yo te maté'

(4) añ jum- mui' gu takarui'

1SG 3SG matar.PERF ART gallina

'yo te maté a la gallina'

A continuación se presenta en tepehuano del sur el comportamiento y codificación de la voz detransitiva semánticamente, primeramente la voz reflexiva.

3.1 La voz reflexiva

Según Givón (2001:95) las expresiones reflexivas codifican un evento en donde el sujeto y el objeto de un evento o estado, son correferentes, lo que significa que en estas construcciones el sujeto es un agente iniciador de la acción, el cual actúa sobre sí mismo. En tepehuano del sur la voz reflexiva se marca con los pronombres *jiñ-*, *jich-* y *jum-*, que se muestran en la Tabla 2 para claridad expositiva.

Tabla 2. Pronombres reflexivos, recíprocos y medios

	Singular	Plural
1	(ji)ñ-	(ji)ch-
2/3	(ju)m-	

Los reflexivos requieren verbos sintácticamente transitivos como *golpear*, *cortar*, *ver*, entre otros, que semánticamente se comportan como intransitivos, es decir, estas oraciones son semánticamente bajas en transitividad debido a que sólo existe un participante, el cual cumple dos roles semánticos: el de agente y el de paciente al mismo tiempo.

Kemmer menciona que existen tres tipos de reflexivos, el reflexivo directo o prototípico, el reflexivo indirecto y reflexivo logofórico, de los cuales sólo los dos primeros se han documentado en tepehuano del sur.

3.1.1 Reflexivo directo

Kemmer (1993:42) define al reflexivo directo como el reflexivo prototípico, en el que el agente y el paciente son correferentes. En (5a) se muestra codificado el verbo *golpear* con el pronombre *jiñ* de primera persona como marcador de reflexivo. En (5b) se observa que el pronombre de segunda persona sujeto *ap* se encuentra en correferencia con el reflexivo *jum* de segunda persona. En (5c) se observa el pronombre de tercera persona reflexivo *jum* en correferencia con el pronombre de sujeto *guñi*, ya que ambos se refieren a una misma entidad *guñi jum kok-tu-hl* ‘él se golpeó’. Aunque en las construcciones reflexivas se trate de una misma entidad existe

una clara distinción de los participantes, por un lado, se encuentra el iniciador o participante sujeto y por otra parte, se distingue claramente el participante paciente o entidad afectada codificada con los pronombres de reflexivo. En (5b) y (5c) ambas construcciones codifican al reflexivo con el mismo pronombre *jum* lo que provoca ambigüedad, ya que este pronombre funciona para marcar tanto la segunda persona como la tercera. Lo que permite desambiguar entre una oración y otra es la correferencia del pronombre reflexivo con el pronombre sujeto.

(5) a. *jiñ-* *kok-tu-hl*

RFL:1SG pelear-CAUS-CAUS

‘me golpeé’

b. *ap_i* *jum_i-* *kok-tu-hl*

2SG RFL:2SG pelear-CAUS-CAUS

‘tú te golpeaste’

c. *guñi_i* *jum_i-* *kok-tu-hl*

3SG RFL:3SG pelear-CAUS-CAUS

‘él se golpeó’

Otros verbos utilizados para expresar construcciones reflexivas directas, son: *ver*, *mojar*, *matar*, *patear*, *defender*; algunos de ellos se ilustran de (6) a (8). En (6) el predicado *nini’_n* ‘ver’ ocurre con el marcador reflexivo *jum* de tercera persona singular codificando al participante paciente y al pronombre *guñi* codificando al

sujeto agente, ambos en correferencia. De igual forma, en (7) se codifica el verbo *palhbui'n* ‘defender’ con el reflexivo *jum* en correferencia en este caso con la segunda persona *ap*. En (8) se muestra la expresión *guñi jum mua* ‘él se mató’ que codifica el participante sujeto con el pronombre *guñi* de tercera persona singular en correferencia con el pronombre reflexivo de *jum*.

(6) *guñi_i jum_i- nɨnɨ'n*
 3SG RFL:3SG ver
 ‘él se ve (en el espejo)’

(7) *ap_i jum_i- palhbui'n*
 2SG RFL:2SG defender
 ‘tu te defendiste’

(8) *guñi_i jum_i mua*
 1SG RFL:1SG matar.PERF
 ‘él se mató’

3.1.2 Reflexivo indirecto

El reflexivo indirecto, se caracteriza por contar con tres participantes: agente, paciente y beneficiario, en donde el agente y el beneficiario son correferentes. Los ejemplos en (9) nos dan cuenta de la voz reflexiva indirecta, donde el beneficiario es la misma entidad que el agente ejecutor de la acción, es decir, la acción recae sobre el único participante, lo que podemos ver ejemplificado en los ejemplos (9). En (9a) se

observa la expresión *onbai* ‘regalar’ codificando al participante sujeto *ap* y al pronombre reflexivo de segunda persona *jum*, ambos se refieren a la misma entidad, y en (9b) se manifiesta la correferencia del pronombre de tercera persona sujeto *guñi* con el pronombre reflexivo *jum* de tercera persona en la oración *guñi jum onbai gu carro* ‘él se regaló un carro’.

(9) a. *ap_i jum_i- onbai gu baak*

2SG RFL:2SG regular.PERF ART casa

‘tú te regalaste una casa’

b. *guñi_i jum_i- onbai gu carro*

3SG RFL:3SG regalar.PERF ART carro

‘él se regaló un carro’

Otras construcciones que se analizan dentro de las semánticamente detransitivizadoras y que tiene patrones de marcación relacionados con el reflexivo y la media son las construcciones recíprocas.

3.2 La voz recíproca

De acuerdo con Givón (2001) un evento recíproco es definido en el sentido que dos o más eventos son codificados por el mismo verbo, eventos que se representan juntos en una misma cláusula y que el sujeto de la primera es el objeto de la segunda y viceversa. Ambos participantes son correferencialmente recíprocos.

En tepehuano del sur las construcciones con sentido recíproco se marcan con los mismos pronombres que las construcciones reflexivas, es decir, con los pronombres *(ji)ch-* para primera plural y *(ju)m-* para codificar la segunda y tercera persona de plural, que aparecen en la Tabla 3.

Tabla 3. Pronombres recíprocos

Plural	
1	<i>(ji)ch-</i>
2/3	<i>(ju)m-</i>

A diferencia de las construcciones reflexivas, en la voz recíproca se da una reduplicación en el verbo que expresa un sentido de pluralidad en los participantes. De acuerdo con Willett la reduplicación que se da en tepehuano ocurre sólo a nivel de sílaba y sólo se da ésta a principio de palabra. En nombres la reduplicación tiene un significado de pluralidad como en *jiñ-kui-kui-m-it*, ‘ellos me mordieron’, sin embargo en otros verbos puede tener también un significado de continuidad o repetición de la acción como en *suu-sua* ‘él lloró’.

Algunas oraciones que nos muestran un comportamiento recíproco en tepehuano del sur son las que se presentan en los ejemplos de (10) a (13). En (10) aparece el predicado *chi-chiñxi-’ñ* ‘besar’ codificado con *jum-*, pronombre recíproco de tercera persona plural en correferencia con el sujeto *gu bipibu’p* ‘los muchachos’, en este ejemplo se muestra una reduplicación inicial de la forma *chi-*, que expresa la pluralidad en la oración *gu bipibu’p am jum chi-chiñxi-’ñ* ‘los muchachos se besan’.

- (10) gu bipibu'p am jum- chi-chiñxi-'ñ
 ART muchachos 3PL RCP:3PL Red.pl-besar-APL
 'Los muchachos se besan'

De (11) a (13) también se puede apreciar la codificación del pronombre recíproco *jum*. En (11) se codifica el predicado *a'-a'gi'ñ-dha-'am* 'platicar' con el pronombre *jum* de tercera plural en correferencia con los participantes Juan y María. En (10) y (11) aparece la marca de aplicativo *-dha* con los verbos *chi-chiñxi-'ñ* 'besar' y *a'-a'gi'ñ-dha-* 'platicar'; en ambos esta marca de aplicativo ha sido lexicalizada al verbo. En (12) se codifica el verbo *a'adhin* 'vestir' codificado con el pronombre *jum*. En (13) se ilustra el predicado *du-durma-hl-ka-mit* 'se agacharon', codificado con el pronombre recíproco *jum*, en esta construcción aparece la marca de causativo *-hl*, por que la acción agachar es realizada en afectación de uno a otro.

- (11) Juan gio gu María tu-(*ju*)m- a'-a'gi'ñ-dha-'am gammijj
 Juan CONJ ART María DUR-RCP:3PL Red.pl-platicar-APL-3PL siempre
 'Juan y María se platican'

- (12) María gio gu Juan tu-(*ju*)m- a'-a'dhin-am
 María CONJ ART Juan DUR-RCP:3PL Red.pl-vestir-3 PL
 'María y Juan se visten (uno al otro)'

- (13) María gio Juan *jum-* du-durma-hl-ka-m-it
 María CONJ Juan RCP:3 PL Red.pl-abajo-CAUS-TEMP-3PL-PERF
 ‘María y Juan se agacharon (uno al otro)’

Otros ejemplos que confirman la reciprocidad en tepehuano se enlistan a continuación.

- (14) gu-’i’am *jum-* ko’-komkia’
 ART-3PL RCP:3PL Red.pl-abrazar
 ‘ellos se abrazan’

- (15) gu bipibop am-ít *jum-* ma-mat takab
 ART muchachos 3PL-PERF RCP:3PL Red.pl-conocer ayer
 ‘los muchachos se conocieron en el baile’

En el ejemplo (16) se observa el predicados *jumapa* ‘reunir’ codificado con el pronombre recíproco *jum* de tercera persona plural y en (17) se muestra el predicado *chigui-* ‘encontrar’ codificado con el pronombres recíproco (*ji*)*ch* de primera persona plural. En ambas construcciones el reflexivo esta lexicalizado en la forma verbal por lo que el verbo ya implica la noción de ‘juntar o reunir’ personas.

- (16) gu ja’kkam *jum-* jumapa-m-it
 ART gente RCP:3PL reunir-3PL-PERF
 ‘la gente se reunió’

- (17) añ ka-xi-jí ba-*ch*- chigui-a'-ich kabuimuk
 1SG TEMP-INT-ir RLZ-RCP encontrar-FUT-1PL mañana
 'Me iré, nos veremos mañana' Willett (1991:201)

Las oraciones de (18) a (20) muestran también un comportamiento recíproco. El verbo 'pelear' es considerado un prototípico verbo recíproco en las lenguas del mundo. En (18) se muestra este predicado *kokda* 'pelear' codificado con el pronombre *jum* de tercera persona plural en contracción con el prefijo 'extensivo' *tu-*. En (19) se observa de nuevo el verbo *kokda* 'pelear' codificado con el pronombre reflexivo *jum*.

- (18) *jum* 'o 'iñ-'am dhi a'ahl, cham tu-*m*- kokda'-am
 RCP:3PL luchar-3PL ART niños NEG EXT-RCP:3PL pelear-3PL
 'Esos niños están luchando; ellos no están peleando' Willett (1991:201)

- (19) Pedro gio Juan *jum*- kokda'-m-*it*
 Pedro CONJ Juan RCP:3PL pelear-3PL-PERF
 'pedro y Juan se pelearon'

En (20a) aparece el verbo *tii* 'ver' en la construcción activa *María tii gu Juan* 'María vio a Juan', en contraste la construcción (20b) *gu a'ahl amit jum titga mu-boicha'm* 'los niños se encontraron en la calle' codificada con el pronombre recíproco *jum* de tercera persona plural.

(20) a. María t̥i gu Juan

María ver.PERF ART Juan

‘María vio a Juan’

b. gu a’ahl am-ít jum- t̥tga mu-boicha’m

ART niños 3PL-PERF RCP:3PL ver.PERF DFH-calle

‘Los niños se encontraron en la calle’

Un verbo prototípicamente recíproco en otras lenguas del mundo es el verbo *jajoonich* ‘casar’ que en tepehuano del sur se forma con la forma *jajoonich* que refiere a ‘tomar esposas’, la construcción es codificada con el pronombre recíproco *jum* en *mi’m̥t mismo bhai’ ji-(ju)m jajooñich*, ‘ellos se casaron entre sí’, como se muestra en (20c):

c. mi’ m-ít mismo bhai’ ji-(ju)m- jajooñich,

allí 3PL-PERF mismo bien INC-RCP:3PL tomar.esposas

‘Ellos se casaron entre sí’ (Willett, “la creación del mundo”)

Otros verbos que pueden tener lectura recíproca son: estirar, amar, maldecir, recordar, maquillar, saludar.

En tepehuano del sur puede haber ciertas construcciones que expresen una lectura recíproca sin ser codificadas con el pronombre recíproco, es decir, a través de los adverbios *b̥ima’n* y *map*. En (21) y (22) se ilustra el adverbio *b̥ima’n* ‘juntos’, para

expresar en (21) que bailó junto con Juan y en (22) que platicó con Lupita. Mientras que en (23) y (24) se utiliza la forma *map* que también da un sentido de juntos con el predicado *llevar* en (23) para expresar *ai'nchamit* 'se unieron' y con el predicado intransitivo *jim* 'ir' en (24).

(21) María nɨ' bɨma'n gu Juan
 María bailar.PERF juntos ART Juan
 'María bailó con Juan/ María y Juan bailaron'

(22) María tu-a'ga takab bɨma'n gu Lupita
 María EXT-hablar ayer junto ART Lupita
 'María platicó ayer con Lupita/ María y Lupita platicaron'

(23) Lupita gio Pedro map ai'nch-am-it
 Lupita CONJ Pedro juntos llevar-3PL-PERF
 'Lupita y Pedro se unieron (juntarse a vivir)'

(24) gu biipibop map jim-it
 ART muchachos juntos ir-PERF
 'Los muchachos se fueron juntos'

Al momento de describir y analizar el comportamiento de la voz reflexiva y recíproca se exploraron diferentes clases de verbos, las cuales dejaron de tener características propias de los reflexivos, alejándose semánticamente de este posible

análisis y tomando características de un proceso medio, para ello se apunta al trabajo de Kemmer (1993) de la voz media en donde se propone que las construcciones de voz media se asocian a clases semánticas específicas de verbos, que muestran una afectación al sujeto de la acción y un menor grado de distinguibilidad de sus participantes que las reflexivas y recíprocas., y por ello, se encuentran más cercanas a las expresiones de un sólo participante, dígase intransitivas. A continuación se presentan las clases de verbos que en tepehuano del sur muestran lo señalado.

3.3 El dominio de la voz media

Kemmer (1993) en su trabajo tipológico acerca del ámbito de la voz media señala que los verbos de voz media desde un punto de vista semántico indican una acción o estado que afecta directamente al sujeto del verbo y a sus intereses, es decir, esta autora argumenta que la voz media representa al sujeto realizando una actividad en donde el participante sujeto es el interesado o afectado por dicha acción.

Las clases semánticas verbales en las que se manifiesta la marcación en las lenguas que poseen un sistema de marcación de voz media se codifican en: *verbos de aseo personal, verbos de movimiento no traslacional, media indirecta, movimiento traslacional, media de emoción, media de acciones de habla, procesos mentales, eventos espontáneos y la media impersonal*. A continuación veremos cómo se comportan estos tipos de predicado en tepehuano del sur.

3.3.1 Verbos de aseo personal.

Los verbos de aseo personal son los que encabezan la lista de situaciones medios. Kemmer define a las acciones de aseo personal como situaciones o eventos que involucran partes del cuerpo, esta clase incluye verbos como peinar, rasurar, bañar. En (25) se ilustra el verbo *jib* ‘raspar/rasurar’ codificado en la construcción con el pronombre medio *jum*, pronombre que marca la segunda y tercera persona singular, el cual se reduce fonológicamente a *-m* al contraerse con el prefijo intencional *xi-*, en esta construcción existe bajo grado de distinguibilidad entre el participante sujeto Pedro y el pronombre medio *jum*, ambos refieren a la misma entidad.

- (25) Pedro xi-*m*- *jib*
Pedro INT-MED:3SG raspar
‘Pedro se rasura’

En (26a) se ilustra la construcción activa *María gaxbo gu ahlii* ‘María peina a la niña’ que contrasta frente a las construcciones (26b) y (26c) dado que (26a) cuenta con dos participantes, el agente: *María* y el paciente: *gu ahlii* ‘la niña’, en (26b) y (26c) el pronombre *jum-*, y *jiñ-* señalan al participante afectado que resulta ser el mismo que el participante sujeto, *guñi* tercera persona singular en (26b) y *añ* primera persona del singular en (26c). En (26d) el pronombre *jum* nuevamente ocurre contraído ante el aspectual extensivo *tu-*:

(26) a. María gaxbo gu ahlii

María peinar ART niña

‘María peina a la niña’

b. guñi *jum-* gaxbo

3SG MED:3SG peinar

‘ella se peina’

c. *jiñ-* gaxbo-iñ

MED:1SG peinar-1SG

‘me peinó’

d. *tu-m-* jur

EXT-MED:3SG pintar

‘se pinta’

Tanto el ejemplo en (25) como los ilustrados en (26b-d) muestran eventos de voz media. En ellos, según el criterio de Kemmer (1993) resulta difícil distinguir claramente entre un participante sujeto agente y un participante afectado, como lo es el paciente. Todo indica que aunque en las expresiones se trate de una misma entidad como en las expresiones de reflexivo y recíproco, en las expresiones de media no hay una distinción clara entre el iniciador de la acción y el afectado.

3.3.2 Verbos de movimiento no traslacional

Los verbos de *movimiento no traslacional* son los que denotan manipulación motora del cuerpo o de una parte del cuerpo, sin ningún cambio de lugar del sujeto. Algunos datos se ejemplifican en (27), en donde el verbo *baíssi* ‘jalar’ expresa un cambio de postura, pero sin movimiento. En (27a) la oración activa contrasta con la construcción media en (27b), dado que en esta última el pronombre *jiñ* de primera persona refiere al pronombre sujeto *añ*, lo cual indica bajo grado de distinguibilidad de participantes ya que ambos refieren al mismo participante. En (27c) la construcción es marcada con *jum* pronombre de tercera persona, pronombre que refiere al participante afectado *guñi* en *guñi jum to'm* ‘ella se estiro’. En (27d) se ilustra la construcción *jiñ kiksañich* ‘me rasqué’ es codificada con el pronombre medio *jiñ* de primera persona singular, aquí de nuevo se aprecia baja distinguibilidad de participantes.

(27) a María baíssi gu nonb-i'ñ
María jalar.PERF ART brazos-3SG
‘María estiró sus brazos’

b. añ jiñ- cho'm
1SG MED:1SG estirar.PERF
‘me estiré’

c. guñi jum- to'm
3 SG MED:3SG estirar.PERF
‘ella se estiró’

- d. *jiñ-* *kiksa-ñ-ich*
 MED:1SG rascar-1SG-PERF
 ‘me rasqué’

En (28) se encuentra el verbo intransitivo *descansar*, verbo de movimiento corporal codificado con el marcador de medio *jiñ* de primera persona. Este ejemplo permite observar que el marcador de media no sólo se extiende a marcar predicados transitivos, sino incluso verbos intransitivos. Este ejemplo muestra un grado menor de distinguibilidad de participantes en comparación con la clase de verbos de aseo personal, en donde en un verbo como *jiip* ‘descansar’ resulta imposible hacer la separación conceptual de participantes.

- (28) *nichu’ ya’ñ pix jiñ- jiip’-ñ*
 nada aquí nomás MED:1SG descansar-1SG
 ‘nada aquí nomás descansando’

Existen algunos verbos en tepehuano que pertenecen a la clase de los verbos de movimiento no traslacional, sin embargo no se codifican con el pronombre medio, sino que aparecen como propios intransitivos, lo que nos muestra por una lado, que tan idiosincrásico es el comportamiento de la voz media y por otro lado, que dentro del continuo hay verbos que se mantienen en los extremos. En (29a) se ilustra el verbo *gii* ‘voltear’, en la construcción *ja’kd̥r giñich* ‘me volteé’, no codificada con el pronombre medio, en (29b) se muestra la construcción agramatical. Otros verbos que

se comportan como intransitivos dentro de esta clase son *dumalhchia* ‘agacharse’, *daibo* ‘sentarse’, *boi’ya* ‘acostarse’ y *ulhña* ‘levantarse’.

(29) a. ja’kdiɾ gi-ñ-ich

al revés voltear-1SG.PERF

‘me volteé’

b. * añ *jiñ* ja’kdiɾ gi

3.3.3 Media indirecta o media benefactiva

Los verbos de la *media indirecta o media benefactiva*, son aquellos donde el agente es también el receptor o beneficiario. Los verbos que encabezan este grupo de eventos son, entre otros: *adquirir*, *solicitar*, *preguntar*, como se ejemplifica en (31). La oración de (30) muestra la construcción activa *María tikka gu Juan* ‘María pregunta a Juan’, mientras que en (b) se proporciona la construcción de voz media *María xim tikka dilh* ‘María se pregunta’, en esta expresión la distinguibilidad de participantes no resulta obvia.

(30) María tikka gu Juan

María preguntar ART Juan

‘María pregunta a Juan’

- (31) María xi-*m-* tikka d̄ih
 María INT-MED:3SG preguntar sola
 ‘María se pregunta’

3.3.4 Verbos de movimiento traslacional

Las situaciones de movimiento traslacional como *irse*, *caer*, *escalar*, *bajar*, *rodar*, entre otros, comprenden acciones sobre el espacio que implican un movimiento de locación, es decir, involucran más que un cambio de postura. En el ejemplo (32) el verbo *caer* sólo requiere un argumento, por lo que es considerado un verbo intransitivo. Este predicado es codificado en (32a) con el prefijo de media *jiñ* de primera persona singular, mientras que en (32b) es codificado con el pronombre *jum*, el cual, en este caso, marca la segunda persona singular. Un verbo como *caer* no puede tener una lectura reflexiva, es decir, este tipo de predicado es considerado como un canónico medio, no puede pensarse en *caer a si mismo*. Asimismo en estos ejemplos la distinguibilidad de participantes esta fusionada, es decir, resulta imposible hacer la separación conceptual entre el participante sujeto y la entidad afectada.

- (32) a. añ *jiñ-* iar d̄irap jap
 1SG MED:1SG caer.PERF suelo sobre
 ‘yo me caí por el suelo’

- b. ap *jum-* iar d̄irap jap
 2SG MED:2SG caer.PERF suelo sobre
 ‘tú te caíste por el suelo’

En tepehuano del sur ciertos predicados que pertenecen a las situaciones de movimiento traslacional, no son codificadas con los pronombres medios, tal es el caso del verbo *jimia* ‘ir’ ilustrado en (33a) y del verbo *tixdia* ‘escalar’ ilustrado en (33b):

(33)a. añ ji korian

1SG ir.PERF durango

‘yo fui a Durango’

b. ap tix sacalhikam

2SG escalar.PERF montaña

‘tú escalasté la montaña’

3.3.5 Eventos mentales

Los eventos mentales tienen la característica general de los medios, es decir, bajo grado de distinguibilidad de los participantes. El participante involucrado en este tipo de situaciones es un experimentante o una fuente mental y ambos son, simultáneamente, el iniciador y el punto final del evento. Los eventos mentales se pueden dividir en tres: emoción, cognición y percepción. A continuación algunos ejemplos en tepehuano.

3.3.5.1 Media de emoción

En los verbos de emoción no hay control de parte del participante. Estos verbos se caracterizan por tener un alto grado de afectación del dicho participante, que es un experimentante. Este último está más involucrado y tiene muy bajo grado de

volicionalidad en comparación con una actividad de pensamiento o una actividad de percepción. En el ejemplo en (34b) se encuentra la construcción media marcada, frente a la oración activa no marcada en (34a) *Juan i'nkia' gu ahlii Juan asustó al niño*, donde *Juan* se refiere al pronombre *jum* de media. Aquí se aprecia claramente un experimentante o un participante afectado, en esta clase de verbos resulta imposible separar conceptualmente a un participante sujeto de un participante afectado, ya que ambos refieren a la misma entidad.

(34) a. Juan i'nkia' gu ahlii

Juan asustar.PERF ART niño

‘Juan asustó al niño’

b. Juan xi-(*ju*)m- i'nkia-tak

Juan INT-MED:3SG asustar.PERF-EC

‘Juan se asustó’

En (34c) y (34d) se ilustran datos tomados del cuento del tlacuache, donde se observa este personaje cumpliendo un rol de experimentante con los verbos *jĩ'kgat* ‘divertir’ y *chatka* ‘sentir’. En (34c) la construcción es codificada con el pronombre medio *jum* que hace referencia al participante afectado *gu job* ‘el tlacuache’. En (34d) la expresión *na ba' añ jix bhai' jiñ chatka* ‘para que yo me sienta alegre’ se codifica con el pronombre medio *jiñ*, pronombre que refiere a la entidad afectada *añ*. En esta clase de situaciones la distinguibilidad de participantes es muy baja, al grado de estar casi fusionada.

c. gu job sap manim jum- jį'kga-t
 ART tlacuache según una vez MED:3SG divertir-PERF
 '...el tlacuache una vez se divirtió...' (García, "el tlacuache")

d. na ba-' añ jix bhai' jiñ- chatka
 SUB RLZ-FUT 1SG COP bien MED:1SG sentir
 '...para que yo me sienta alegre...' (García, "el tlacuache")

Otro predicado que se incluye dentro de los verbos de emoción es *ju'n* 'satisfacer' codificado con *jiñ* marcador de primera persona singular, esta construcción presenta bajo grado de distinguibilidad de participantes, ya que resulta imposible hacer la separación conceptual de los participantes.

e. am jiñ- ju'nañ-ich
 bien MED:1SG satisfacer-PERF
 'me satisfací'

3.3.5.2 Media de acciones de habla

La media de *cognición de acciones de habla* son los verbos que denotan una acción dentro de discurso o habla, verbos como *lamentar*, *acusar*, *quejar*, *mentir*, *rehusar*, véase los ejemplos de (35) a (37), donde claramente aparece en (35) el pronombre medio de primera persona *jiñ* en referencia a *añ* en la expresión *añ jiñ iattulh* 'yo me acusé'.

- (35) añ *jiñ-* iattu-hl
 1SG MED:1SG acusar.PERF-CAUS
 ‘yo me acusé’

En (36) aparece la expresión *Juan jix buam tum dandiu-hli’ñ* ‘Juan se maldice’ codificada con el marcador medio de tercera persona *jum* en contracción con el marcador de extensión *-tu*, marcador aspectual, el pronombre *jum* y Juan hacen referencia a una misma entidad, lo cual apunta a un bajo grado de distinguibilidad de participantes. En (37) se ilustra la construcción *cham jup jumbuisapich* ‘te rehusaste’, codificada con el pronombre medio *jum* de segunda persona singular, pronombre que refiere al participante sujeto *ap*, ambos referidos a una misma entidad.

- (36) Juan jix buam tu-*m-* dandiu-hli-’ñ
 Juan ATR malo EXT-MED:3SG maldecir-CAUS-APL
 ‘Juan se maldice’

- (37) cham jup *jum-* buis-ap-ich
 NEG IT MED:2SG rehusar-2SG-PERF
 ‘te rehusaste’

3.3.5.3 Eventos cognitivos

Entre los verbos de voz media se encuentran los *verbos de estados o procesos mentales*, verbos como *pensar, meditar, recordar, olvidar, suponer*, entre otros. Verbos de este tipo se ilustran en (38). En (38a) aparece el pronombre medio *jiñ* de

primera persona en correferencia con el participante sujeto *añ* del verbo *bua* ‘olvidar’. En (38b) la construcción *Juan jum t̃ncho* ‘Juan se acuerda de él’ es marcada con el pronombre medio *jum*, que refiere al participante afectado Juan, ambos conforman una misma entidad, por lo que presentan bajo grado de distinguibilidad de participantes. El verbo *t̃nchu* ‘pensar o recordar’, cuando es codificado en una expresión con el pronombre reflexivo también puede dar la lectura ‘tener juicio’.

- (38)a. *añ ji j̃ñ- bua*
 1SG ENF MED:1SG olvidar.PERF
 ‘yo me olvidé’
- b. *Juan jum- t̃ncho*
 Juan MED:3SG recordar
 ‘Juan se acuerda de él’

En (39) se muestra el verbo intransitivo *ga’nga* ‘reflexionar’, este verbo pertenece a las situaciones de cognición y tiene la característica propia de los medios: bajo grado de distinguibilidad de participantes, es decir, la expresión en (39) es codificada con el marcador *j̃ñ* de medio, en correferencia con el único participante de la acción *añ*, ambos referidos a la misma entidad, aquí el participante tiene el rol de paciente, es decir, es un sujeto afectado. En (40) se ilustra la construcción *ap jap jum a’* ‘tu piensas’, codificada con el pronombre medio *jum*, pronombre que refiere al pronombre de segunda persona singular *ap*, ambos representan una misma entidad, lo que confirma baja distinguibilidad de participantes.

(39) añ *jiñ-* ga'nga
 1SG MED:1SG reflexionar
 'yo reflexiono'

(40) ap jap *jum-* a'
 2SG 2SG MED:2SG pensar
 'tu piensas'

3.3.6 Eventos espontáneos

Otra clase de verbos es la que denota eventos espontáneos; esta clase incluye verbos que involucran una acción que se realiza por un proceso o causa natural como *germinar, crecer, cambiar*. Estos eventos son los que denotan un cambio de estado en la entidad afectada; tal es el caso de los ejemplos de (41) a (47), ambas oraciones marcadas con el pronombre *jum* de tercera persona. En (41) *gu ki'ngob jum kupio'* referido a 'la puerta se abrió', ocurre *jum* en correferencia con puerta, cumpliéndose las características más canónicas de la media: uno, el sujeto es afectado y dos, el bajo grado de distinguibilidad de participantes, el cual se encuentra totalmente fusionado. Otro claro ejemplo del tipo espontáneo se presenta en (42) con el verbo *jaax* 'derramar' en la construcción *el bix gu sudai' jum jaax* 'el agua se derramó' codificada con el pronombre medio *jum* referido a *gu sudai'* 'el agua'.

(41) gu ki'ngob *jum-* kupio'
 ART puerta MED:3SG abrir.PERF
 'la puerta se abrió'

- (42) bix gu sudai' jum- jaax
 todo ART agua MED:3SG derramar.PERF
 'el agua se derramó'

Predicados como *tajan* 'abrir' y *duu* 'cambiar', codificados con el pronombre medio *jum* también entran dentro de las situaciones espontáneas, como se muestra en las oraciones (43) y (44).

- (43) D̥ihl jum-tajan-Ø gu tok no'-t ba-ga
 sólo MED:3SG-abrir^arriba-3SG ART algodón COND-PERF RLZ-seco
 'el algodón se abre por sí sólo, cuando está seco' (Willett 1991:199)

- (44) gu botpoda' jokmar jup jum- duu
 ART gusano mariposa IT MED:3SG cambiar
 'el gusano cambió a mariposa'

Otros verbos que pueden tener una comportamiento semánticamente medio, dentro de esta clase son: *daagi* 'cuajarse' y *bhai'b(i)chi* 'pasarse/perder su sabor', Willett (2004)³, mostrados en (45):

- (45)a. *daagi* 'cuajarse'
 b. *bhai'b(i)chi* 'pasarse/perder su sabor'

³ Datos tomados de la presentación de Willett en el *Segundo seminario de voz y formación de palabra*.

En (46) se muestra el verbo intransitivo *buabus* ‘germinar o brotar’ en la construcción *nax bhai tum buabus gu kaichuk* ‘el tiempo germinó la semilla’ codificado con el pronombre medio *jum*, en correferencia con el paciente ‘la semilla’ presentando una lectura media. De igual forma, en (47) la expresión *nat tum sur* ‘y se inundó’ es codificada con el medio *jum* referido a ‘el mundo’, ambos refieren una misma entidad.

(46) *nax bhai tu-(ju)m buabus gu kaichuk*
 como maduro/tiempo EXT-MED:3SG germinar ART semilla
 ‘el tiempo germinó la semilla (lit. la semilla germinó)’

(47) *na-t tu-m sur*
 SUB-PERF EXT-MED:3SG inundar
 ‘y se inundó’ (Willett, “la creación del mundo”)

3.3.7 Media impersonal

Kemmer (1993) señala que las construcciones impersonales caben dentro de la media, llamándolas construcciones de media impersonal. En éste tipo semántico existe un agente en la acción descrita, pero este sujeto agente no es expresado por algún motivo. La falta de especificación del sujeto agente es lo que nos da la pauta para analizar las oraciones de (48) a (51) como posibles construcciones de media impersonal. Se muestra en (48) la construcción *jix io'm tum a'ga ya* ‘se habla mucho aquí’ codificada con el pronombre medio *jum* de tercera persona. De igual manera en (49a) se muestra la construcción activa *añ tua' gu jun* ‘yo muelo maíz’ frente a la construcción media

marcada *jum tua' gu jun* 'se muele el maíz' codificada con el marcador *jum*. Otro ejemplo que nos da cuenta de la media impersonal es el de (50b) *dhi' cham jum ga'ra* 'esto no se vende'.

(48) *jix io'm tu-(ju)m- a'ga ya*
COP mucho EXT-MED:3SG hablar aquí
'se habla mucho aquí'

(49) a. *añ tua' gu jun*
1SG moler ART maíz
'yo muelo maíz'

b. *jum- tua' gu jun*
MED:3SG moler ART maíz
'se muele el maíz'

(50) a. *María ga'ra gu junba'*
María vender ART elotes
'María vende elotes'

b. *dhi' cham jum- ga'ra*
DEM NEG MED:3SG vender
'esto no se vende'

La construcción en (51) *mi' tɨm nɨ* 'allí se baila' es codificado con el pronombre medio *jum*, esta construcción tiene una lectura impersonal y es importante apuntarla ya que presenta evidencia de que la marca de media no sólo se extiende a los predicados transitivos, sino también a los intransitivos.

- (51) *mi' tɨ-(ju)m- nɨ*
 allí EXT-MED:3SG bailar.PERF 'allí se baila'
 (Willett, "chameet")

En el capítulo dos se mencionó que Comrie (1993) propone una tipología de reflexivos a partir del inglés, el inglés antiguo y el francés. Señala que el inglés distingue pronombres reflexivos para cada una de las personas gramaticales. El inglés antiguo tiene pronombres de objeto y de reflexivos idénticos para cada persona-número-género, es decir, no hay pronombres reflexivos exclusivos. Esto coincide en el tepehuano del sur, lengua que al igual que el inglés antiguo emplea los pronombres de objeto como marcadores reflexivos, pero el tepehuano del sur no extiende el paradigma completo de pronombres de objeto, sino que deja los mismos para la primera persona singular y plural y utiliza el pronombre *jum-* de segunda para marcar segunda y tercera reflexivos en singular y plural, como se mostró anteriormente en la tabla 1. Esto, según la tipología de Comrie, es algo que se da en otras lenguas del mundo. En francés, en cambio, hay pronombre reflexivo distinto sólo para la tercera persona y para las otras personas se utiliza el pronombre objeto (i.e. literal, 'él se cortó a si mismo', 'yo me corté' y 'tú te cortaste'). Por último Comrie señala que ninguna lengua tiene diferentes pronombres reflexivos para la primera y segunda

persona y no para la tercera, información que se muestra resumida en la tabla 6 para claridad expositiva:

Tabla 6. Tipología de pronombres reflexivos (Comrie 1993)

	Reflexivos exclusivos	Reflexivos no exclusivos
Inglés antiguo		√
Inglés	√	
Francés	sólo para la tercera persona	√
Tepehuano del sur		√

Para finalizar este aparatado se hace una comparación de lo que ocurre en tepehuano del sur en contraste con otras lenguas del grupo de las lenguas tepimanas: el tepehuano del norte y el pima bajo, con el fin de mostrar el comportamiento de las lenguas hermanas en relación con los sistemas pronominales para marcar al reflexivo, recíproco y medio.

3.4 Comparación del tepehuano del sur con otras lenguas tepimanas

Para tener un panorama comparativo importante de las características de las lenguas tepimanas en cuanto al sistema de marcación se ilustra primero el caso del tepehuano del norte. Mason (1982:273) ha señalado que el tepehuano del norte se caracteriza por ser una lengua de verbo inicial y al igual que el tepehuano del sur no presenta marcas de caso, por lo que hace uso de los pronombres de sujeto y objeto para codificar las relaciones gramaticales, que se muestran en la tabla número 7, donde se presenta los pronombres reflexivos y recíprocos colocados en la columna derecha de la tabla. En

esta se puede observar que no existen pronombres reflexivos exclusivos en esta lengua, es decir, los pronombres de objeto se extienden a codificar construcciones reflexivas y recíprocas y el pronombre para la segunda persona singular y plural marca también la tercera.

Tabla 7. Pronombres de sujeto, objeto, reflexivos y recíprocos en tepehuano del norte

	Sujeto	Objeto	Reflexivos, recíprocos
1SG	n~an~iñ	(g)iñ-	(g)iñ-
2 SG	p~pi	(g)i-	(g)i-
3 SG	v~Ø	Ø-	(g)i-
1PL	tít~tí	(g)ír-	(g)ír-
2 PL	m~mí	(g)ín-	(g)ín-
3 PL	v~Ø	Ø	(g)ín-

Algunas construcciones que muestran la codificación de las construcciones reflexivas y recíprocas en tepehuano del norte son la que se presentan de (52) a (54). En (52) tenemos el predicado transitivo *ver* codificado con la marca *giñ-* de reflexivo para primera persona, en una construcción típica reflexiva ‘yo me vi en el espejo’. Otro ejemplo se presenta en (53) con el verbo *gígí* ‘golpear’, en donde se puede observar que aparece la marca enfática *ígí* referida a ‘sólo’.

(52) *giñ-ñíd^yi ááni níd^yá-karoi-kidi*

RFL-ver 1SG ver-INST-PREP

‘yo me vi en el espejo’

(Mason, 1982)

- (53) *hgi ááni gĩñ-gígi ááni*
 sólo 1SG RFL-golpear 1SG
 ‘yo me golpeé’ (Mason, 1982)

Mientras que en (54) se ilustra la construcción recíproca *víš-ka-tai gĩn-gĩ-gígi aipá-koga* ‘ellos se golpearon entre sí’ codificada con el pronombre recíproco *gĩn-* de tercera persona plural.

- (54) *víš-ka-tai gĩn-gĩ-gígi aipá-koga*
 todo-STAT-PRON RCP-RED-golpear todos-DIR
 ‘ellos se golpean entre sí’ (Mason, 1982)

Por otra parte, estudios específicos sobre el dominio de la voz media en pima bajo realizados por Estrada (2003), (2004) y en prensa, han mostrado que esta es una lengua sin marcas de caso al igual que el tepehuano del sur y del norte, asimismo que los pronombres son la única manera de codificar las relaciones gramaticales. En pima bajo las formas de no sujeto son usadas para codificar las construcciones reflexivas y recíprocas. Asimismo, el pronombre de tercera persona no-sujeto *a-* se ha generalizado para codificar todas las personas del paradigma en las expresiones de voz media, como se muestra en la tabla número ocho:

Tabla 8. Pronombres de sujeto libre, sujeto reducido, no sujeto, reflexivos, recíprocos y medios en pima bajo. (Estrada 2002)

	Formas libres sujeto	Formas reducidas sujeto	No sujeto	Reflexivas/ recíproca	Media
1SG	aani	aan	in-	in-	a-
2SG	aapi	aap	am-	am-	a-
3SG	hiġ	hiġ	a-/Ø-	a-	a-
1PL	aatim	aat	tit-	tit-	a-
2PL	aapim	aap	mim-	mim-	a-
3PL	hiġam	hiġam	a-/Ø-	a-	a-

Las funciones de sujeto y no-sujeto de estos dos juegos pronominales se observan claramente en los ejemplos (55):

(55) a. *kil in- niid*

hombre 1SG.NSUJ- ver.PRES

‘el hombre me ve’

(Estrada, 2002)

b. *aan in- niid*

1SG.SUJ 1SG.NSUJ- ver.PRES

‘yo me veo’

(Estrada, 2002)

La generalización del pronombre no sujeto *a-* de tercera persona permite distinguir satisfactoriamente entre una expresión reflexiva con un verbo transitivo como la que se presenta en (56a) *aan in- hikit* ‘yo mismo me corté’, de una expresión

con verbo de situación media del tipo de cuidado corporal se ilustra en (56b) *aan a-polam-ir* ‘yo me empolvé’.

Reflexiva

(56) a.	<i>aan</i>	<i>in-</i>	<i>hikit</i>
	1SG.SUJ	1SG.NSUJ-	cortar.PERF
	‘yo mismo me corté’		(Estrada, 2002)

Media

b.	<i>aan</i>	<i>a-</i>	<i>polam-ir</i>
	1SG.SUJ	3 NUMNTR.NSUJ-	polvo-PERF
	‘yo me empolvé’		(Estrada, 2002)

Al contrastar los sistemas pronominales del tepehuano del sur, del tepehuano del norte y del pima bajo, se observa que estas lenguas están generando, en el caso del tepehuano del sur, un sistema de marcación derivado del pronombre de segunda persona y específico para la voz reflexiva, recíproca y media. En el caso del tepehuano del norte se muestra también un sistema de marcación que se deriva de la segunda persona singular y plural para las construcciones reflexivas y recíprocas. En contraste el pima bajo, muestra un sistema para la voz media derivado del marcador de tercera persona objeto/reflexivo/recíproco, *a-*. Esta comparación muestra, sin duda alguna, la riqueza tipológica de posibilidades de los sistemas pronominales y sus adaptaciones para la expresión de distintos ámbitos sintácticos.

CONCLUSIONES

He mostrado que en tepehuano del sur el mismo juego de pronombres codifican la voz reflexiva, la recíproca y la del dominio de la media. Según Kemmer (1993), Comrie (1993) y Givón (2001). Este es un fenómeno que se presenta en varias lenguas del mundo, ya que estas marcas se encuentran diacrónicamente relacionadas. Por lo que el tepehuano del sur pertenece a las lenguas que no distinguen formalmente entre el reflexivo y la media, considerándose como lengua de una sola forma.

En tepehuano del sur ocurren varias contracciones con el juego de pronombres que expresan la voz detransitivizadora semánticamente, entre estos prefijos se encuentran: *tu-* ‘extensivo’, *xi-* ‘intención’ y *ba-* ‘realizativo’.

En base a la lista propuesta por Kemmer (1993) se comprobó que ciertos verbos en tepehuano del sur tienen un comportamiento reflexivo, como *cortar*, *ver*, *golpear* y otros predicados presentan un comportamiento dentro del ámbito de la media. Tal es el caso de los verbos de cuidado corporal, movimiento traslacional y no

traslacional, verbos de emoción, verbos de estado o procesos mentales, eventos espontáneos y la media impersonal.

En tepehuano del sur se mostró con respecto a la voz media que en su mayoría los verbos que son codificados con los pronombres medios suelen ser transitivos. Sin embargo, ciertos verbos intransitivos en esta lengua también son codificados con estos pronombres de media, tales como el verbo *caer, bailar, descansar, reflexionar y germinar*, lo que muestra que la voz media ha extendido su dominio a codificar verbos intransitivos.

La diferencia entre las construcciones de reflexivo y las construcciones de voz media radica en la naturaleza semántica de ambas oraciones; es decir, existe una distinción solamente semántica. La reflexiva se acerca más a la izquierda del continuo presentado por Kemmer, comportándose más como un evento con dos participantes correferentes y en este sentido se acerca más a un evento transitivo, mientras que la media se sitúa más a la derecha de este continuo, presentando un comportamiento más cercano al intransitivo, con un único participante, que tiene la función básica de ser un sujeto afectado. De igual manera, la distinción entre la reflexiva y la media frente a la recíproca se puede observar en la pluralidad de los participantes.

Por último en coincidencia con la tipología de sistemas pronominales de Comrie el tepehuano del sur es similar al sistema del inglés antiguo, en que no hay pronombres exclusivos de reflexivos, es decir, los pronombres que se usan para codificar al reflexivo son los mismos que los de objeto, pero a diferencia del inglés

antiguo el tepehuano del sur extiende el pronombre *jum* de segunda persona singular a la segunda persona plural y a la tercera persona singular y plural, es decir, el tepehuano distingue primera persona de no primera persona.

La evaluación tipológica de los sistemas pronominales que hace Comrie dejan a la luz que el sistema del francés es más eficiente porque el hablante y el oyente son valores que permanecen como constantes en cualquier expresión, no así las terceras personas se prestan a la ambigüedad. Por lo tanto, un sistema que tienda a explicitar la reflexividad de la no-reflexividad en tercera persona resulta más efectivo que el que marca de forma redundante la reflexividad en las otras personas.

Inglés antiguo
No distinción entre reflexivo y objeto
(sistema no especificado)

Inglés
reflexivos y no reflexivos
para todas las personas
(super-especificado)

Francés
Reflexivo solamente
para tercera persona
(especificación básica
necesaria)

Ninguna lengua
Reflexivos para 1ª. y 2ª. pero no
para 3ª. Persona
(especificación innecesaria)

El contraste entre sistemas pronominales en tepehuano del sur, tepehuano del norte y el pima bajo, lenguas de una misma rama genética, permite dar cuenta de la riqueza de posibilidades tipológicas que existen. Esta comparación apunta a que el tepehuano del sur, del norte y el pima bajo no cuentan con sistemas de reflexivos exclusivos, es decir, los pronombres de objeto se extienden a codificar en estas tres

lenguas la voz reflexiva y recíproca. Asimismo en tepehuano del sur este mismo juego de pronombres codifica la voz media, mientras que en pima bajo la tercera persona *a-* deriva voz media.

ANEXOS

BIBLIOGRAFÍA

- Arce, Manuel, Axelrod, Melissa y Fox, Barbara. 1993. "Active voice and middle diathesis: a cross-linguistics perspective". En: *Voice: Form and Function*. Barbara Fox y Paul J. Hopper (eds.). TSL 28, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1-21.
- Bakker, Egbert. 1993. "Voice, aspect and Aktionsart: middle and passive in Ancient Greek". En: *Voice: Form and Function*. Barbara Fox y Paul J. Hopper (eds.). TSL 28, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 23-47.
- Bascom, Burton. 1982. "Gramática del tepehuano del norte". *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. R. Langacker (ed.). Vol. 3. Arlington, Texas: SIL. 271-393.
- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology: A Study of the Relation Between Meaning and Form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Campuzano, Laura. 1992. "Algunas convenciones ortográficas idiosincrásicas para el tepehuano del sur en Durango". En: *Memorias del Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo I. 121-153. Zarina Estrada Fernández (ed.). Hermosillo: Universidad de Sonora.
- _____. 1994. "El valor del conectivo *sia* (sea) del español en el tepehuano del sur de Durango". En: *Memorias del Tercer Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo 1. Volumen 1. 307-319. Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz (eds.). Hermosillo: Universidad de Sonora.

- Censabella, Marissa. 1997. "Axiología de la voz media en toba". En *Actas de las III Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. UBA. 91-101.
- Cervantes, Valente. (ms.) *Planificación lingüística del corpus de la lengua tepehuana. Colección de muestras del habla oral*. Durango. México.
- Comrie, Bernard. 1993. "Language universals and linguistic typology: data-bases and explanations". *Sprachtypologie und Universalien Forschung (STUF)*. 46.1: 3-14.
- Croft, William. 1994. "Voice: beyond control and affectedness". En: *Voice and Inversion*. TSL 28, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dixon, R.M.W. y Aikhenvald (eds.). 2000. *Changing Valency: Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R.M.W. 2000. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dryer, Mathew S. 1986. "Primary objects, secondary objects and antitativity". *Language* 62, 4: pp. 808-845.
- Estrada Fernández, Zarina. 2002. "Caracterización de la voz media", ponencia presentada en las *Memorias del Séptimo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo: Universidad de Sonora. Instituto de Antropología Evolutiva Max Planck.
- _____. 2003. "Typological correlations and middle voice: The case of Pima Bajo". En L. Barragán y J. Haugen (eds.). *Studies in Uto-Aztecan. Working Papers in Endangered and Less Familiar Languages 5*. Cambridge: MIT Working Papers in Linguistics. 181-199.

- _____. 2004. "El clítico de tercera persona no-sujeto *a-* y su evolución como marcador de voz media en pima". En: *Memorias del Séptimo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. María del Carmen Morúa y Rosa María Ortiz Ciscomani (eds.). Hermosillo, Sonora: Editorial Unison. Tomo I: 103-124.
- _____. En prensa. "The pronominal form *-a* as a middle marker in Pima Bajo". Artículo enviado a *International Journal of American Linguistics*.
- _____. 2004. (ms.). "La voz media y mecanismos detransitivizadores en pima", ponencia presentada en el *Segundo Seminario de Voz y Formación de Palabra*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Fernández Garay, Ana. 1997. "Diátesis en tehuelche". En: *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. UBA. 131-141.
- Flores, Virginia y Campuzano Volpe, Laura. 1992. "Tipos de predicado con cópula en el tepehuano del sur de Durango". En: *Memorias del Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el noroeste*. Zarina Estrada Fernández (ed.). Hermosillo: Universidad de Sonora. Tomo I. 207-226.
- Geniušienė, Emma. 1987. *The Typology of Reflexives*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Givón, T. 1997. (ed.). *Grammatical Relations a Functional Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 1994. "The pragmatics of de-transitive voice: functional and typological aspects of inversion". En: *Voice and Inversion*. T. Givón (ed.). TSL 28, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 3-44.

- _____. 2001. *Syntax I. An Introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 2001. *Syntax II. An Introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hidalgo, Raquel. 1994. "The pragmatics of de-transitive voice in Spanish". En: *Voice and Inversion*. T. Givón (ed.). TSL 28, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 169-186.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kemmer, Suzanne. 1994. "Middle voice, transitivity and events". En: *Voice Form and Function*. Barbara Fox y Paul J. Hopper. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 179-230.
- Klaiman, M.H. 1991. *Grammatical Voice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lazard, Gilbert. 1998. *Actancy*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Li, Charles y Thompson, Sandra. 1993. "On middle voice verbs in Mandarin". En: *Voice: Form and Function*. Barbara Fox y Paul J. Hopper. (eds.). TSL 28, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 231-246.
- Nava, Fernando y Maldonado, Ricardo. 2004. (ms.). "Basic voice patterns in Tarascan (P'orhepecha)".
- Nichols, Johanna. 1986. "Head-marking and dependent-marking grammar". En: *Language*. pp 56-119.
- Palmer, F.R. 1994. *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Payne, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sanchez, Jose G. 1980. *Etnografía de la Sierra Madre Occidental, tepehuanes y mexicanos*. México: SEP/Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección Científica México.
- Shibatani, M. 2003. (ms.). "The middle voice in Balinese". Rice University.
- _____. 1998. "Voice parameter". En: *Typology of Verbal Categories*. L. Kulikov y H. Vater (eds.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- _____. 2002. "Introduction: some basic issues in the grammar of causation". M. Shibatani (ed.). 1-22.
- Testelec, Yakov. 1998. "On two parameters of transitivity". En: *Typology of Verbal Categories*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 29-44.
- Willett, Elizabeth. 1982. "Reduplicación and accent in Southern Tepehuan". *International Journal of American Linguistics*. Chicago: The University of Chicago Press. 168-184.
- Willett, Thomas L. 1991. *A Reference Grammar of Southern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- _____. 1994. "Acciones con propósito en el tepehuano del sureste". En: *Memorias del Tercer Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo 1. Volumen 2. 555-571. Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva y Gerardo López Cruz (eds.). Hermosillo: Universidad de Sonora.
- _____. 1998. "Conjunciones de subordinación en el tepehuán del sureste". En: *Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo I.

volumen I. 297-314. Zarina Estrada Fernández e Isabel Barreras (eds.).
Hermosillo: Universidad de Sonora.

_____. 1992. “Los morfemas gramaticales de persona y número en tepehuán del sureste”. En: *Memorias del Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo I. Volumen 1. 297-312. Zarina Estrada Fernández (ed.).
Hermosillo: Universidad de Sonora.

_____. 2002. “Cuando una partícula no es una partícula”. En: *Memorias del Sexto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo I. 231-247.
Zarina Estrada Fernández y Rosa María Ortiz Ciscomani (eds.). Hermosillo:
Universidad de Sonora.

_____, 2003. “Voz y valencia en tepehuán del sureste”, ponencia presentada en el *Primer seminario de voz, cambio de valencia y formación de palabra*. 20 y 21 de noviembre. Hermosillo: Universidad de Sonora.

_____, 2004. “La transitividad y la distributividad en los verbos del tepehuán del sureste”, ponencia presentada en el *Segundo seminario de voz, cambio de valencia y formación de palabra*. 15 y 16 de noviembre. Hermosillo: Universidad de Sonora.

_____, (ms.). Diccionario tepehuán-español con notas gramaticales.

_____, (ms.). Textos glosados en tepehuano del sureste.

“La fiesta del tlacuache”

1. *Gu job sap manim jum-jt'kga-t*
ART tlacuache según una vez 3SG-divertir-PERF
El tlacuache una vez se divirtió

2. *Jup ja ttda gu jai' jaja'nñi-'n*
IT 3PL decir.PERF ART otros hermanos-3SG
Les dijo a los demás hermanos:

gu bhan, kaxio, baisil gio up
ART coyote, zorra, tejón CONJ zorrillo
al coyote, a la zorra, al tejón y al zorrillo

3. *Eya na ach jix bhai' tu-duña-'*
A ver SUB 1PL ATR bien EXT-preparar-FUT
A ver, vamos a preparar entre nosotros

4. *Na joidham tu-jum-kaich-dha-'*
SUB bien EXT-3SG-escuchar-APL-FUT
Para que se escuche bien

5. *Jup ja-titda*
 IT 3PL- decir.PERF
 Les dice
6. *Añ jir dioska'*
 1SG ATR Dios
 Yo seré el Dios
7. *Api'm ba-' mo joidham xi chu dunia-'*
 2PL RLZ-FUT PREP bien IMP EXT hacer-FUT
 Ustedes entonces van hacer todo bien
8. *Na ba-' añ jix bhai' jiñ chatka*
 SUB RLZ-FUT 1SG ATR alegre 1SG sentir.PERF
 Para que yo me sienta alegre
9. *Gio na ba-' jix bhai' dudu-'*
 CONJ SUB RLZ-FUT ATR bien llover-FUT
 Y para que llueva bien
10. *Jup ja titda' api'm jiñ fiestatda'*
 IT 3PL decir.PERF 2PL 1SG fiesta
 Les dice: ustedes me organizarán la fiesta

11. *Xib na ach ya' Jup tui' bix*
 hoy SUB 3PL aquí IT estar todos
 Ahora que aquí estamos todos
12. *Mi' ni-ja'k mo ach bhiiya-'*
 PREP ahí-hacia DHF 1PL ir-FUT
 Por ahí nos vamos
13. *Muni-ja'k ach xi-ñongia-'*
 allá-hacia 1PL IMP-llegar-FUT
 Llegaremos por allá
14. *Gio ach ba-' ja'k up ba sulhgia-'*
 CONJ 1PL RLZ-FUT hacia PREP RLZ regresar-FUT
 Y luego nos regresamos
15. *Ya' na ach pai'dir mui' ji jimia'*
 aquí SUB 1PL donde DFH ENF ir
 Aquí de donde partimos
16. *Api'm tēkēb jiñ ua'da-'*
 2PL alto 1SG llevar-FUT
 Ustedes me llevarán por arriba

17. *Gio na pim joidham xi-kaich-idha*

CONJ SUB 2PL bonito IMP-decir-APL

na pim tu-sapi-dha-'

SUB 2PL EXT-tocar-APL-FUT

Y vayan diciendo bonito lo que vayan tocando

18. *Ja'pni pim mo xi-kaichi-dha-'*

esto 2PL PREP IMP decir-APL-FUT

Esto vayan diciendo

19. *Na ba joidham jix bhai' chu jum-kai'chi-dha-'*

SUB RLZ bonito ATR bien EXT 3SG-decir-APL-FUT

Para que se escuche bonito:

20. *Santo tlakuache, xib mo jix bhai' dhudu-'*

santo tlacuache hoy PREP ATR bien llover-FUT

na pim joidham xi-kaichi-dha-'

SUB 2PL bonito IMP-decir-APL-FUT

Santo tlacuache. Hoy lloverá bien, si es que lo hacen bien

21. *Santo tlakuache, gë'kam ya' fiesta-tu-'-n-ich* *santo tlakuache*
 santo tlacuche supremo aquí fiesta-EXT-FUT-1PL-PERF santo tlacuache
 Santo tlacuche, aquí festejamos al supremo -santo tlacuache-
22. *cham tu' pui' kai'chim-am gu jai'*
 NEG EXT así decir-3PL ART otros
 No estaban diciendo así los otros
23. *Na gu' cham ja ko'raru na jir santoka'*
 SUB ART NEG 2PL gustar SUB ATR santo
 Porque no les gustó que fuera el santo
24. *Ja'pnipix kai'chim-am Santo tlakuache da'npak nanokam*
 esto decir-3PL santo tlacuache pelones testículos
 Esto iban diciendo: santo tlacuache de testículos pelones
25. *Joidham tu buimam na-m tu sabim*
 Bonito EXT hacer SUB-3SG EXT tocar
 Se escuchaba bien la música
26. *Bïpi' xi jim gu baisilh,*
 adelante IMP caminar ART tejón
 Ve adelante tejón

27. *Të'këb xi-ua-' gu jannulh*

Alto IMP-llevar-FUT ART tela

na kî'n jix maxka' na pai'-ja'k jim-am

SUB PREP ATR señal SUB donde-hacia caminar-3PL

Lleva alto la tela con que van haciendo la señal por donde van

28. *Sakalh mui' xi jim-am*

hilera DFH IMP caminar-3PL

Vayan en hilera

29. *Gatukdir jim gu up*

último caminar ART zorrillo

na gu' tî irab ua'am gu job

SUB ART EXT en medio llevar ART tlacuache

A lo último va el zorrillo es que en medio llevan al tlacuache

30. *Mui' xi-chu- ua'am gu bhan gio ba gu kaxio*

DFH IMP-EXT cargar ART coyote CONJ RLZ ART zorra

Vayan cargando, el coyote y luego la zorra

31. *Gio ba' na-m kantarui-m*

CONJ RLZ SUB-3SG cantar-3PL

bix ma'n na-m jax kai'chi-m

todos uno SUB-3PL como decir-3PL

Y luego van cantando todos parejas

32. *Cham tu jup jum-buixi'nan*

NEG EXT IT 3PL-fijar

na-m pai' ja'k ka-jim-it

SUB -3PL donde hacia TEM-caminar-PERF

No se dieron cuenta por dónde debieron de irse

33. *Nakam ja'k-pix ba jim-am*

otra parte hacia-dirección RLZ caminar-3PL

Van ya por otra parte

34. *Kiikam-ja'k ba jim-am na-m*

casa-hacia RLZ caminar-3PL REL-3PL

pai' oi'dha gu jix bha'nnagim go'ngox

donde vivir ART ATR bravos perros

Caminan hacia la casa donde viven los perros bravos

35. *Na-m mu mia' ba kai'chi-m*

SUB-3PL DFH cerca RLZ decir-3PL

Ya que se escuchan cerca

36. *Bhakok bhai' ji bopa-m-it gu go'ngox*

enojados hacia ENF correr-3PL-PERF ART perros

Corrieron los perros enojados hacia ellos

37. *Ji'ma'n pix ja-bhibhichu'nan*

cada uno duda 3PL-perseguir

u'xchir-ja'k na m-it nai' ji ja-ardi

monte-hacia SUB 3PL-PERF por todos lados ENF 3PL-correr

Les persiguen de uno a uno al corretearlos hacia el monte

38. *Mia'n bhim-it gu job*

Cerca alcanzar-PERF ART tlacuache

na gu cham milh-dha

SUB ART NEG correr-APL

Lo alcanzaron en corto al tlacuache porque es lento en correr

39. *Na-m-it mi'xibuak jibui'nñor*

SUB-3PL-PERF abandonar correr

gu jai' na-m-it ba totdonik

ART 3PL SUB-3PL-PERF RLZ asustar

En el momento que corrieron asustados los otros

40. *Cham pai' map ka-jim-am.*

NEG ni siquiera juntos TEM-caminar-3PL

Ya no fue posible caminar juntos

41. *Pai' na-m-it ja'k jiboi'nñor*

ni siquiera SUB-3PL-PERF hacia correr

na-m-it ba totdonik

SUB-3PL-PERF RLZ asustados

Quién sabe para dónde corrieron de susto

42. *Dai sap gu kaxio bhaja'p pu-tis tuata'm*

únicamente según ART zorra por ahí SIMP-subir árbol

Solamente la zorra por ahí se subió al árbol

43. *Gio sap gu up xi-jum- o'ncho dɨ'nki-ja'k*
 CONJ según ART zorrillo INT-3SG -esconder agujero-hacia

na-m cham ki'mna
 SUB-3SG NEG morder.PERF

Y luego el zorrillo se escondió en un agujero para que no lo mordieran

44. *Gu job na cham miildha'*
 ART tlacuache SUB NEG correr

gio na cham mia'n kik gu ux
 CONJ SUB NEG cerca esta ART árbol

El tlacuache que no sabe correr y luego que no había cerca un árbol

45. *Na bhan xi-chixdia na-m palhbuida-'*
 SUB sobre INT-subir SUB-3SG defender-FUT

Donde subir para defenderse

46. *Pu- aim-it gu go'ngox jix bha'mnagim*
 SIMP-alcanzar-PERF ART perros ATR bravos

Luego lo alcanzaron los perros bravos

47. *Ki'mnamĩ na jĩ'x: nanka-'n, booka-'n totna-'n, komi-'n*
 morder SUB todo orejas-3SG panza-3SG patas-3SG lomo-3SG
 Lo mordieron todo: las orejas, la panza, las patas, el lomo
48. *Mukixk-am mi' pu-m kaat na-m ba cham*
 desmayar-3SG allí SIMP-3SG tirado SUB-3SG RLZ NEG
 Dejaron de morder ya una vez desmayado,
49. *Ka-juan gĩlhim xikaimik-am*
 TEM-mover fuerte sacudir-3PL
 Es que lo sacudieron fuerte
50. *Dai na m-it jix bhai dhuji na-m-it cham ju*
 únicamente SUB 3SG-PERF ATR bien hacer SUB-3SG-PERF NEG comer
 Únicamente hicieron el bien en no comérselo
51. *No'm gu' pu jugioka'g-it chantu'*
 CONJ ART SIMP comer-PERF NEG

ka-bamgia'gĩtgia gu job
 TEM-levantar ART tlacuache
 Si se lo hubieran comido ya no se hubiera levantado el tlacuache

52. *Bamgik ba' sap nai' xi-chi-nii'n*

levantar RLZ según hacia INT-EXT-mirar

na pai' ampix ji chu-m-juu

SUB cuando exactamente ENF EXT-3SG-terminar

Levantándose miró hacia el alrededor disque cuando volvió la calma

53. *Gilhim jix chu ko'k na xi-m-taat*

fuerte ATR EXT dolor SUB INT-3SG -sentir

Tenía un dolor fuerte al sentirse

54. *Gio na am gi'bok, na-m-it*

CONJ SUB 3SG temblar SUB-3SG-PERF

tiiup o'msa na-m-it ki'mna,

casi descuartizar SUB-3SG-PERF morder

Y como que tiembla porque casi lo descuartizan con las mordidas

55. *Na-m nai' baixsin bixdhit gu go'ngox*

SUB-3PL todos estirar entre todos ART perros

Que entre todos lo jalaron los perros

56. *Jix chu ko'k sap na-t ba ji bamgik*
 ATR EXT dolor disque SUB- RLZ ir levantar
 Disque se levanto y se fue aún con todo el dolor
57. *Na gu' gu job jix chu nako' sap*
 SUB ART ART tlacuache ATR EXT resistir según
 Porque según el tlacuache resiste mucho
58. *Pui' na ba dios xi-m-tat.*
 por eso SUB RLZ dios INT-3SG-creer
 Por eso se creía Dios
59. *Na-t pai dhuk bamgik sap ba' ji*
 SUB-PERF cuando levantar según RLZ ir
 Cuando según levantándose se fue
60. *Cham pai' sap ka ja-ti gu jaja'ni-'n*
 NEG por eso según TEM 3PL-encontrar ART hermanos-3SG
 Ya no volvió a encontrar a sus hermanos

61. *Na-m mi' jix bhai' ka- bua,*
SUB-3SG así ATR bien TEM-atender

na-m dios-ki'n ka- ua' dat-'

SUB-3SG dios-PREP TEM-llevar-FUT

Que ahí lo atendían, paseándolo como Dios

62. *Na-m dios ka- ilhi'nchu na-m jum jikgatu-'n*
SUB-3SG Dios TEM-considerar SUB-3SG 3SG juego-3SG

Quienes lo consideraban Dios en su juego

63. *Fiesta ji agat na-m jup bua*
fiesta ENF pretexto SUB-3SG IT hacer

Con el pretexto de hacer la fiesta.

“Mi viaje a Hermosillo”

1. *Jiñ jariruxcha-ñ-ich koriandì hermosillo-ja'k*
1SG viajero-1SG-PERF Durango Hermosillo-hacia
Me fui de viajero de Durango a Hermosillo

2. *Jix kì'nkob busan-ich yooxi'-cha'm d̄ir*
COP temprano salir-PERF Flores-PREP PREP

na n-ich jii susbhan-ta'm
SUB 1SG-PEF caminar los charcos-PREP
Salí temprano de las Flores para ir a Charcos

3. *Na añ pai'dh̄ir dagia'*
SUB 1SG de donde agarrar-FUT

gui' na bhan tu-jum-jimmi
aquel SUB sobre EXT-3SG -abordar
De donde abordaré la ruta para llegar a Durango

4. *Na añ ba-' aiya' koriam*
SUB 1SG RLZ-FUT llegar-FUT Durango
Para llegar a Durango

5. *Ba jur ba ji chuk,*
 RLZ tarde RLZ INC anochecer

na n-ich ba ai korian
 SUB 1SG-PERF RLZ llegar Durango
 Ya se hizo tarde, casi anocheciendo llegué a Durango

6. *Na n-ich ba-' ba ñio'ki gu maestra*
 SUB 1SG-PERF RLZ-FUT RLZ hablar ART maestra
 Entonces ya le hablé a la maestra

7. *Na añ t̄tka no' ba tu bia' bix*
 REL 1SG pregunto COND RLZ EXT tener todo

na ach-jimia' hermosillo
 SUB 1PL-ir-FUT hermosillo
 Le pregunté si ya tiene todo listo para irnos a Hermosillo

8. *Pui' kaich na chakui*
 así decir.PERF SUB todavía
 Contesta que todavía no

9. *Buimgidha'k jix ki'nkob gio up ba- kio'ki-n-ich*
 otro día ATR temprano CONJ nuevamente RLZ-llamar-1SG-PERF
 Otro día muy temprano nuevamente le llamé
10. *Kia'-pix ñiñim chakuichu'pai' bia' maaxik*
 apenas-duda despertar todavía no tiene claro

na jax ja'k tu-tui'ka
 SUB como-hacia EXT-quedar
 Apenas estaba despertando, todavía no tiene algo claro como va a quedar
11. *Na ach ba-' ba bubuakia' mexik-ja'k,*
 SUB 1PL RLZ-FUT RLZ salida méxico-hacia

midhir ba-' hermosillo.
 de ahí RLZ-FUT hermosillo
 Nuestra salida hacia México, y de ahí a Hermosillo.
12. *Ja'xpix a'p gio up*
 más tarde 2SG CONJ nuevamente

bha jiñ kaiya-' na añ jax kaich
 hacia 1SG decir-FUT SUB 1SG como decir
 Más tarde nuevamente llámame para informarte

13. *Añ ba-' gatuk gio mui' ba-nio'kin.*

1SG RLZ-FUT después CONJ mucho RLZ-hablar

Y yo después volví a llamarle

14. *Añ mo ka tu-a'gatu' yani mui' ja bim*

1SG PREP TEM EXT-platicar aquí muchos 3PL entre

Yo estoy platicando aquí entre mucha gente.

15. *Jaxpìx, ap gio bh'ai'ba jiñ kio'kdha-'*

después 2SG CONJ hacia 1SG hablar-FUT

na ba-' ba jix matì'ka-'

SUB RLZ-FUT RLZ ATR-saber-FUT

Vuelves a llamarme después para que ya se sepa.

16. *Añ ba-' gio mui' ba nio'ki*

1SG RLZ-FUT CONJ mucho RLZ llamar

na ñich-xi-chikka jix bhai' no' xihlkam jimia'ich

SUB 1SG- IMP-preguntar ATR bien COND verdad salir-1PL

Volví a llamarle para preguntarle si en verdad salíamos.

17. *Pui chaich chakuinich tu-a'gi gu mamtuxi'dhan*
 así decir todavía no EXT-hablar ART maestra

na ach jaroi' buiñor jumia-'
 SUB 1PL con quien ir-FUT
 Contesta que todavía no he platicado con quien vamos a ir
18. *Ja'xpix añ mo ka-kaiya-' jix bhai'*
 después 1SG PREP TEM-informar-FUT ATR bien
 En un rato más voy a llamar para informarme bien.
19. *Na ba-' añ ba-jum- mantuda-'*
 SUB RLZ-FUT 1SG RLZ-2SG-comunicar-FUT
 Después te comunicó
20. *Na ach pai' dhuk jimia'*
 SUB 1PL cuando salir-FUT
 Cuando vamos a salir
21. *Añ ba-' pup tì-niira*
 1SG RLZ-FUT un poco EXT-esperar
 Y yo me quede esperando

22. *Bix chanolh añ ti-nira*

todo día 1SG EXT-esperar

gu sabado nai' pui ji jur

ART sábado donde así ENF tarde

Todo el día del sábado me quede esperando hasta el atardecer

23. *Buimgidha'k jix kinkob, nat jax chu-maaxir*

otro día ATR temprano, ADV EXT-amanecer

añ gio mui' chii ba ti nira

1SG CONJ mucho todavía RLZ EXT esperar

Otro día temprano, en cuanto amaneció, nuevamente estaba en espera

24. *Pui' cham pai' ka jiñ kai'*

así NEG cuando TEM 1SG decir

Ya no tuvo comunicación conmigo

25. *Cham pai' bhai' ka jiñ ñio'ki*

NEG cuando hacia TEM 1SG hablar

Ya no volvió a hablarme

26. *Pui' gio nai'p ji jur*
 así CONJ así ENF tarde.
 Y así se hizo tarde.
27. *Ja'p jiñ a'iñ ba jurnik na añ ba ko'ksi*
 igual 1SG pensar RLZ tarde SUB 1SG RLZ dormir
 Pensé ya tarde a punto de dormirme.
28. *Kabuimuk añ mo ba jimia-' na ñich pai'dhír bhajii*
 mañana 1SG PREP RLZ ir-FUT SUB 1SG donde venir
 Mañana me regreso de donde vengo
29. *Na gu' dhi' tu'kub na añ ya'jap oiri*
 SUB ART esto en balde SUB 1SG por aquí andar
 Porque andar por aquí es en balde
30. *Lunes jix ká'nkob añ xi-ga'ng-imik*
 lunes ATR temprano 1SG INT-buscar-PI
- ma'n gu uuan na aixim mi chu aua'nix*
 una ART revista SUB diversos allí EXT contener
 El lunes temprano salí a buscar una revista que contiene diferentes temas.

31. *Mu ja'p añ xi-ga'ngimik cham pai' tii-n-ich*
 DFH igual 1SG INT-buscar NEG cuando encontrar-1SG-PERF
 Por allá estuve buscando, no pude encontrar
32. *Ja'k gisik ba-' añ*
 hacia regresar RLZ-FUT 1SG

ba jir jim dham susbha'ntam-ja'k
 RLZ ART ir PREP Charcos-hacia
 Regresando ya estaba por salir hacia Charcos
33. *Jix bhai' n-ich ba tu duu bix gu jiñ bixchu'*
 ATR bien 1SG-PERF RLZ EXT hacer todo ART 1SG cosas
 Arreglé bien todas mis cosas
34. *Kia'pix añ mui' batixdim escaleratam mu bakchir*
 apenas 1SG DFH subir escaleras DFH casa
 Apenas iba subiendo las escaleras de la casa,
35. *Na-t mi' ba kai'nicha na*
 SUB-PERF DIST RLZ escuchar SUB

jax chumka'm tu jum a'ga

ADV en el que(teléfono) EXT 3SG hablar

Que se escuchó la llamada del teléfono

36. *Na ba jup kaich na-t mai' bua gu uuan na pai' daaxis*

SUB RLZ IT hablar SUB-PERF perder ART papel SUB donde datos

En donde dice que perdió el papel de los datos

37. *Jumai-pix numero maa gu maestra zarina*

otro-duda número dar ART maestra Zarina

Por lo que le dio otro número del celular a la maestra Zarina

38. *Na-t ba-' cham j#dha' tu jiñ a'gi*

SUB-PERF RLZ-FUT NEG nunca EXT 1SG hablar

gu maestra na jax jak tu tui'

ART maestra SUB situación EXT estar

Razón por la que no pudo comunicarse conmigo la maestra de la situación.

39. *Xib ap bha jim-da ya' na añ*

hoy 2SG DHA ir-CONT aquí SUB 1SG

pai' tu juan jup kaich ba-'

Donde EXT trabajo IT decir RLZ-FUT

Te vienes hoy aquí donde trabajo-dijo.

40. *Gio ba-' añ mui' ma jii na ba pui kaich*

CONJ RLZ-FUT 1SG DFH PREP ir SUB RLZ así decir

Y yo tuve que ir en donde ella ya me dijo:

41. *Na tu namkidhix dai na añ mui' pìx ba jimi-a'*

SUB EXT pagar.PERF sólo SUB 1SG DFH DUDA RLZ ir-FUT

Que ya estaba pagado, es sólo cosa de salir

42. *Pui' ba jurnim na nich ba-'*

Así RLZ tarde SUB 1SG RLZ-FUT

ka-daa gui' na bhaan tu jum oiri-tēkeb-ja'p

TEM-abordar aquella ruta sobre EXT 3SG caminar-alto-hacia

Ya era el atardecer cuando abordé la ruta más rápida.

43. *Na añ bhaan jii mexik-ja'k*

SUB 1SG sobre ir méxico-hacia

midh̄ir ba-' ka ai hermosillo

ahí RLZ-FUT TEM llegar Hermosillo

En el que me fui hacia México y de ahí a Hermosillo.

44. *Dhi' na m-it j̄'kjibua'k gui' na bham jix maat̄' gui'*

DEM SUB 3PL-PERF olvidar aquello SUB sobre ATR saber aquello

mu tu jum a'ga bhaan

DIR EXT 3SG hablar sobre

Eso que olvidaron, con el que se sabía el comunicado por teléfono.

45. *Dhi'kin ach ba-' m̄kd̄ir sulh*

por esto 1PL RLZ-FUT retrasar viaje.

Es por esto que nos retrasamos en el viaje.